

2006

CHAPTER E-11.2

An Act respecting Evidence
and Witnesses, making consequential
amendments to other Acts and
repealing *The Recording of Evidence
by Sound Recording Machine Act*

2006

CHAPITRE E-11,2

Loi concernant la preuve et les témoins,
apportant des modifications corrélatives à
d'autres lois et abrogeant la loi intitulée
*The Recording of Evidence by
Sound Recording Machine Act*

2006

CHAPTER E-11.2

An Act respecting Evidence and Witnesses, making consequential amendments to other Acts and repealing *The Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act*

TABLE OF CONTENTS

	PART I		DIVISION 5
	Preliminary Matters		Oaths, Affirmations, Affidavits and Statutory Declarations
1	Short title	24	Who may administer oaths, affirmations
2	Interpretation	25	Swearing oath, making affirmation
3	Application	26	Statutory declarations
4	Determination of laws	27	Oaths, etc., made outside Saskatchewan
	PART II		DIVISION 6
	Evidence of Witnesses		Recording of Evidence
	DIVISION 1		
	Competence, Compellability, Privilege	28	Interpretation and application of Division
5	General rule	29	Authority to make recording of evidence
6	Evidence of defendant and spouse in prosecution	30	Certification of recording
7	Communications during spousal relationship	31	Transcripts
8	Failure to testify	32	Playing of recordings in court
9	Incriminating answers	33	Filing, transfer and removal of recordings
10	Evidence before quality improvement committees privileged	34	Destruction of recordings
11	Witness fees	35	Court order to preserve recording
	DIVISION 2	36	Minister's order to preserve recording
	Evidence of Vulnerable Persons	37	Non-application of <i>Archives Act, 2004</i> to recordings
12	Age or mental capacity		PART III
13	Persons with disabilities		Proof of Documents and Records
14	Testimony outside court room		DIVISION 1
15	Video recording of evidence		General
16	Support person	38	Interpretation of Part
17	Non-disclosure of identity	39	Certified copies
	DIVISION 3		DIVISION 2
	Credibility		Official Documents
18	Previous conviction of witness	40	Judicial notice
19	Impeaching credibility of witness	41	Documents of state
	DIVISION 4	42	Order by Lieutenant Governor, Commissioner, Governor General
	Particular Matters	43	Notices, etc., in Gazette
20	Identification of individual	44	Other official records
21	Right to call expert witnesses	45	Entries in government records
22	Evidence of professionals	46	<i>Canada Grain Act</i> records
23	Comparison of disputed writing with genuine	47	Court records
		48	Notarial acts

2006

CHAPITRE E-11,2

Loi concernant la preuve et les témoins, apportant des modifications corrélatives à d'autres lois et abrogeant la loi intitulée *The Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act*

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I		SECTION 5	
Dispositions liminaires		Solennités	
1	Titre abrégé	24	Personnes autorisées à solenniser
2	Définitions	25	Prestation du serment ou affirmation solennelle
3	Champ d'application	26	Déclarations solennelles
4	Détermination du droit	27	Solennisation hors Saskatchewan
PARTIE II		SECTION 6	
Témoignages		Enregistrement de la preuve	
SECTION 1		Enregistrement de la preuve	
Habilité, contraignabilité et privilèges		28	Définitions, interprétation et application
5	Règle générale	29	Formes d'enregistrement
6	Témoignage du défendeur et de son conjoint au pénal	30	Attestation de l'enregistrement
7	Communications faites durant la relation maritale	31	Transcriptions
8	Défaut de témoigner	32	Lecture des enregistrements en cour
9	Réponses incriminantes	33	Dépôt, transfert et retrait des enregistrements
10	Privilèges relatifs aux comités d'amélioration de la qualité	34	Destruction des enregistrements
11	Indemnité de témoin	35	Ordonnance conservatoire du tribunal
SECTION 2		36	Arrêté conservatoire du ministre
Témoignages de personnes vulnérables		37	Inapplicabilité de la loi intitulée <i>The Archives Act, 2004</i> aux enregistrements
12	Âge ou capacité mentale	PARTIE III	
13	Personnes handicapées	Preuve des documents et des pièces d'archives	
14	Témoignage hors la vue des parties	SECTION 1	
15	Enregistrement vidéo du témoignage	Dispositions générales	
16	Personne de soutien	38	Interprétation de la présente partie
17	Anonymat du témoin	39	Copies certifiées conformes
SECTION 3		SECTION 2	
Crédibilité		Documents officiels	
18	Condamnation antérieure du témoin	40	Connaissance d'office
19	Crédibilité du témoin	41	Documents d'État
SECTION 4		42	Décrets officiels
Matières particulières		43	Reproductions dans les gazettes officielles
20	Identification d'un individu	44	Autres pièces officielles
21	Quota de témoins experts	45	Écritures passées dans les archives publiques
22	Témoignages de professionnels	46	Archives tenues sous le régime de la <i>Loi sur les grains du Canada</i>
23	Vérification d'écriture	47	Pièces de procédure
		48	Actes notariés

DIVISION 3

Business Records

- 49 Interpretation of Division
- 50 Original business records
- 51 Photographs as permanent records
- 52 Copies of business records
- 53 Compelling production of records of financial institutions

DIVISION 4

Electronic Documents

- 54 Interpretation and application of Division
- 55 Authentication of electronic record
- 56 Application of best evidence rule
- 57 Proving integrity of electronic records system
- 58 Standards
- 59 Affidavit may be used

PART IV

Proof of Particular Matters

- 60 Non-issue of licence, etc.
- 61 Wills
- 62 Proof of adultery by certificate re conviction
- 63 Death of member of military
- 64 Corroboration required in breach of promise actions

PART V

GENERAL

- 65 COMMISSIOns from foreign courts

PART VI

Repeal, Transitional, Consequential Amendments and Coming into Force

- 66 R.S.S. 1978, c.R-6 repealed
- 67 R.S.S. 1978, c.S-16 repealed
- 68 Transitional
- 69 S.S. 1997, c.E-9.21, section 64 amended
- 70 S.S. 1995, c.I-11.2, section 27 amended
- 71 Coming into force

(Assented to May 19, 2006)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Saskatchewan, enacts as follows:

PART I
Preliminary Matters

Short title

- 1 This Act may be cited as *The Evidence Act*.

Interpretation

- 2 In this Act, unless otherwise provided:

“**action**” means:

- (a) a civil proceeding commenced by statement of claim or in any other manner authorized or required by statute or rules of court; or
- (b) any other original proceeding between a plaintiff and a defendant;
(« *action* »)

SECTION 3

Archives commerciales

- 49 Définitions
- 50 Archives commerciales originales
- 51 Les photographies comme archives permanentes
- 52 Copies d'archives commerciales
- 53 Production forcée d'archives d'établissements financiers

SECTION 4

Documents électroniques

- 54 Définitions et interprétation
- 55 Authentification d'un enregistrement électronique
- 56 Application de la règle de la meilleure preuve
- 57 Preuve de la fiabilité du système d'archivage électronique
- 58 Preuve d'usages
- 59 Preuve par affidavit

PARTIE IV

La preuve de matières particulières

- 60 Preuve de non-délivrance
- 61 Testaments
- 62 Preuve d'adultère
- 63 Décès de militaire
- 64 Actions pour rupture de promesse de mariage

PARTIE V

Dispositions générales

- 65 Commissions rogatoires

PARTIE VI

Abrogations, dispositions transitoires, modifications corrélatives et entrée en vigueur

- 66 Abrogation du ch. R-6 des R.S.S. 1978
- 67 Abrogation du ch. S-16 des R.S.S. 1978
- 68 Disposition transitoire
- 69 Modification de l'article 64 du ch. E-9.21 des L.S. 1997
- 70 Modification de l'article 27 du ch. I-11.2 des L.S. 1995
- 71 Entrée en vigueur

(Sanctionnée le 19 mai 2006)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan, édicte :

PARTIE I
Dispositions liminaires

Titre abrégé

1 *Loi sur la preuve.*

Définitions

2 Sauf disposition contraire, les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **action** » S'entend :

- a) d'une instance civile introduite par une déclaration ou de toute autre manière qu'autorisent ou qu'exigent une loi ou les règles de procédure;
- b) de toute autre instance initiale entre un demandeur et un défendeur. (“*action*”)

“**court**” includes any person or body that is authorized pursuant to any Act to hear witnesses, take evidence, make any order, decree, finding, decision or report or exercise any judicial or quasi-judicial function; (« *tribunal* »)

“**department**” means a department, secretariat or other similar agency of the executive government of a jurisdiction; (« *ministère* »)

“**jurisdiction**” includes any kingdom, empire, dominion, republic, commonwealth, state, province, territory, colony, possession or protectorate and, in a federal jurisdiction, includes the federal state and each constituent state; (« *entité politique* »)

“**legislature**” includes any legislative body or authority competent to make laws for a jurisdiction; (« *législature* »)

“**matter**”, in relation to proceedings in a court, means every civil proceeding that is not an action; (« *affaire* »)

“**minister**” means the member of the Executive Council to whom for the time being the administration of this Act is assigned; (« *ministre* »)

“**spouse**” means:

- (a) the legally married spouse of a person; or
- (b) a person who is cohabiting and has cohabited with another person in a spousal relationship continuously for a period of not less than two years. (« *conjoint* »)

Application

3 Unless otherwise provided in any other Act, this Act applies to all proceedings within the jurisdiction of the Legislature of Saskatchewan.

Determination of laws

4(1) In all cases, the determination of any law in question is the function of a judge and not of a jury.

(2) Foreign law shall be determined by a judge as a question of fact.

(3) In determining a law of a jurisdiction outside of Canada, a judge shall consider only the evidence adduced by qualified expert witnesses, whether legal practitioners or not, except if the parties agree otherwise.

(4) In an action or matter, if a foreign law is not proved, it shall be presumed to be identical to the law of Saskatchewan.

« **affaire** » Relativement à une procédure judiciaire, s'entend de toute instance civile qui n'est pas une action. ("*matter*")

« **conjoint** » S'entend :

- a) du conjoint légalement marié à une personne;
- b) d'une personne qui cohabite et a cohabité avec une autre personne dans une relation maritale de façon continue pendant une période minimale de deux ans. ("*spouse*")

« **entité politique** » S'entend notamment d'un royaume, d'un empire, d'un dominion, d'une république, d'un commonwealth, d'un État, d'une province, d'un territoire, d'une colonie, d'une possession ou d'un protectorat et, s'agissant d'une entité politique fédérative, de l'État central et de chacun des États fédérés. ("*jurisdiction*")

« **législature** » Y est assimilé tout corps ou autorité législatif ayant le pouvoir de légiférer pour une entité politique. ("*legislature*")

« **ministère** » Ministère, secrétariat ou autre organe semblable de la branche exécutive d'une entité politique. ("*department*")

« **ministre** » Le membre du conseil exécutif chargé pour l'heure de l'application de la présente loi. ("*minister*")

« **tribunal** » Y sont assimilés les personnes et organismes habilités sous le régime d'une loi à entendre des témoins, à recevoir de la preuve, à rendre une ordonnance, à prononcer un jugement, à tirer des conclusions, à rendre une décision, à produire un rapport ou à exercer une fonction judiciaire ou quasijudiciaire. ("*court*")

Champ d'application

3 Sauf disposition contraire d'une autre loi, la présente loi s'applique à toutes les instances relevant de la compétence de la Législature de la Saskatchewan.

Détermination du droit

- 4(1) Il appartient toujours au juge, non au jury, de préciser une règle de droit.
- (2) Le droit étranger est déterminé par un juge en tant que question de fait.
- (3) Sauf entente contraire des parties, le juge, pour déterminer une règle de droit d'une entité politique extracanadienne, ne tient compte que des témoignages rendus par des témoins experts qualifiés, mais qui n'exercent pas forcément le droit.
- (4) Dans une action ou une affaire, si une règle de droit étrangère n'est pas prouvée, elle sera présumée identique à celle en cours en Saskatchewan.

PART II
Evidence of Witnesses

DIVISION 1
Competence, Compellability, Privilege

General rule

5 Subject to this Act and any other law, every person is:

- (a) competent to give evidence on his or her behalf in a proceeding; and
- (b) competent and compellable to give evidence on behalf of any of the parties to a proceeding.

Evidence of defendant and spouse in prosecution

6(1) No person is compellable, in a prosecution against the person pursuant to any Act, to give evidence against himself or herself.

(2) Notwithstanding the provisions of any Act imposing penalties, where the evidence of the defendant or the spouse of the defendant is taken at the instance of the adverse party, no sentence of imprisonment shall be pronounced except for non-compliance with an order other than an order for payment of a fine or penalty.

Communications during spousal relationship

7(1) Subject to subsections (2) and (3), a spouse who is a witness may refuse to disclose a communication made to him or her by the other spouse during the spousal relationship.

(2) Notwithstanding any Act or law, if an action is brought by a spouse against his or her spouse, either spouse is compellable to disclose a communication made to the other during the spousal relationship.

(3) Notwithstanding any Act or law, if an action is brought by or on behalf of a child of a spousal relationship against one or both of the spouses, either spouse is compellable to disclose a communication made to the other during the spousal relationship.

Failure to testify

8 In a prosecution, the failure of an accused person to testify or the refusal of the spouse of an accused person to disclose a communication made by one spouse to the other during the spousal relationship shall not be made the subject of comment by the court or by the prosecutor.

Incriminating answers

9(1) No witness shall be excused from answering any question on the ground that the answer to the question may tend to incriminate the witness or may tend to establish the witness's liability in a proceeding.

(2) If a witness objects to answer a question on the ground that his or her answer may tend to incriminate him or her or may tend to establish his or her liability in a proceeding:

- (a) the witness must answer the question; but
- (b) the answer given by the witness must not be used, and is not receivable in evidence against the witness, in any other proceeding.

PARTIE II
Témoignages

SECTION 1
Habilité, contraignabilité et privilèges

Règle générale

5 Sous réserve de la présente loi et de toute autre règle de droit, toute personne :

- a) est habile à témoigner pour son compte dans une instance;
- b) est habile et peut être contrainte à témoigner pour le compte de toute partie à une instance.

Témoignage du défendeur et de son conjoint au pénal

6(1) Aucune personne ne peut être contrainte, dans une poursuite pénale intentée contre elle en application d'une loi quelconque, à témoigner contre elle-même.

(2) Malgré toute autre disposition d'une loi prévoyant l'application de pénalités, lorsque le témoignage du défendeur ou de son conjoint est entendu à la demande de la partie adverse, aucune peine d'emprisonnement ne sera prononcée, si ce n'est pour non-conformité à une ordonnance autre qu'une ordonnance de paiement d'une amende ou d'une pénalité.

Communications faites durant la relation maritale

7(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conjoint qui est un témoin peut refuser de divulguer une communication que lui a faite son conjoint durant la relation maritale.

(2) Malgré toute loi ou règle de droit, si une action est intentée par un conjoint contre son conjoint, l'un ou l'autre peut être contraint de divulguer une communication faite à l'autre durant la relation maritale.

(3) Malgré toute loi ou règle de droit, si une action est intentée par un enfant issu d'une relation maritale ou pour son compte contre l'un des conjoints ou contre les deux, l'un ou l'autre peut être contraint de divulguer une communication faite à l'autre durant la relation maritale.

Défaut de témoigner

8 Dans une poursuite pénale, le défaut d'un accusé de témoigner ou le refus de son conjoint de divulguer une communication faite par un conjoint à l'autre durant la relation maritale ne peut faire l'objet d'un commentaire de la part du tribunal ou du poursuivant.

Réponses incriminantes

9(1) Nul témoin n'est exempté de répondre à une question au motif que la réponse à la question pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une instance.

(2) Le témoin qui s'oppose à répondre à une question au motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une instance est tenu de répondre à la question, mais, dans toute autre instance, sa réponse ne pourra être utilisée et ne sera pas, à son encontre, recevable en preuve.

(3) If, pursuant to any statute of Canada or any other province or territory of Canada, a witness has been required to answer a question after objecting to answer the question on the ground that his or her answer may tend to incriminate him or her or may tend to establish his or her liability in a proceeding, the answer given by the witness must not be used, and is not receivable in evidence against the witness, in any proceeding to which this Act applies.

Evidence before quality improvement committees privileged

10(1) In this section:

“committee” means a committee designated as a quality improvement committee by a health services agency to carry out a quality improvement activity the purpose of which is to examine and evaluate the provision of health services for the purpose of:

- (a) educating persons who provide health services; or
- (b) improving the care, practice or services provided to patients by the health services agency; (« *comité* »)

“health services agency” means:

- (a) a regional health authority as defined in *The Regional Health Services Act*;
- (b) a health care organization as defined in *The Regional Health Services Act*;
- (c) the operator of a facility as defined in *The Mental Health Services Act*;
- (d) the Saskatchewan Cancer Foundation established by *The Cancer Foundation Act*; or
- (e) the Athabasca Health Authority Inc.; (« *organisme de services de santé* »)

“legal proceeding” means any civil proceeding or inquiry in which evidence is or may be given, and includes a proceeding for the imposition of punishment by way of fine, penalty or imprisonment to enforce an Act or a regulation made pursuant to an Act. (« *instance judiciaire* »)

(2) Subject to subsection (4), a witness in any legal proceeding, whether a party to it or not:

- (a) is not liable to be asked any question, and is not permitted to answer any question or to make any statement, with respect to any proceeding before a committee; and
- (b) is not liable to be asked to produce, and is not permitted to produce, any report, statement, memorandum, recommendation, document, information, data or record that:
 - (i) is prepared exclusively for the use of or made by a committee; or
 - (ii) is used exclusively in the course of, or arises out of, any investigation, study or program carried on by a committee.

(3) Si, en application d'une loi du Canada ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada, un témoin a été obligé de répondre à une question après s'y être opposé au motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une instance, sa réponse, dans toute instance à laquelle s'applique la présente loi, ne pourra être utilisée et ne sera pas, à son encontre, recevable en preuve.

Privilèges relatifs aux comités d'amélioration de la qualité

10(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« **comité** » Comité désigné par un organisme de services de santé pour faire fonction de comité d'amélioration de la qualité chargé d'exercer une activité axée sur l'amélioration de la qualité dont l'objet consiste à examiner et à évaluer la prestation de services de santé aux fins :

- a) soit de sensibiliser les prestataires de services de santé;
- b) soit d'améliorer les soins, la pratique ou les services fournis aux patients par cet organisme. (“*committee*”)

« **instance judiciaire** » Instance civile ou enquête dans le cadre de laquelle un témoignage est ou peut être rendu, y compris une instance dont l'objet est l'application d'une peine sous forme d'amende, de pénalité ou d'emprisonnement pour faire respecter une loi ou son règlement d'application. (“*legal proceeding*”)

« **organisme de services de santé** » S'entend :

- a) d'une régie régionale de la santé suivant la définition que donne de ce terme la loi intitulée *The Regional Health Services Act*;
- b) d'une organisation de soins de santé suivant la définition que donne de ce terme la loi intitulée *The Regional Health Services Act*;
- c) de l'exploitant d'un établissement suivant la définition que donne de ce terme la loi intitulée *The Mental Health Services Act*;
- d) de la Saskatchewan Cancer Foundation créée par la loi intitulée *The Cancer Foundation Act*;
- e) de la société Athabasca Health Authority Inc. (“*health services agency*”)

(2) Sous réserve du paragraphe (4), un témoin au cours d'une instance judiciaire, qu'il y soit partie ou non :

- a) ne peut être interrogé à propos d'une instance dont est saisi un comité et n'a pas le droit de répondre à une question relative à cette instance ou de parler de l'instance;
- b) ne peut être requis et n'a pas le droit de produire un rapport, une déclaration, une note, une recommandation, un document, un renseignement, une donnée ou un dossier qui tombent dans l'une des catégories suivantes :
 - (i) ils ont été faits à l'usage exclusif d'un comité ou par lui,
 - (ii) ils sont utilisés exclusivement dans le cadre ou la foulée d'une enquête, d'une étude ou d'un programme que réalise un comité.

- (3) Subject to subsection (4), no report, statement, memorandum, recommendation, document, information, data or record mentioned in clause (2)(b) is admissible as evidence in any legal proceeding.
- (4) The privileges set out in subsections (2) and (3) do not apply:
- (a) with respect to records that are:
 - (i) prepared for the purpose of providing a health service to an individual;
 - (ii) prepared as a result of an incident that occurred in a facility operated by a health services agency or in the provision of a health service by a health services agency, unless the facts relating to that incident are also fully recorded on a record described in subclause (i); or
 - (iii) required by law to be kept by the health services agency;
 - (b) to legal proceedings founded on defamation, inducing breach of contract or civil conspiracy that are based directly on any proceeding before a committee or any report, statement, memorandum, recommendation, document, information, data or record mentioned in clause (2)(b); or
 - (c) to disciplinary proceedings where the impugned conduct is a disclosure or submission to a committee.
- (5) When made in good faith:
- (a) the disclosure of any information or document or anything in it to a committee for the purpose of its being used in the course of any investigation, research, study or program carried on by the committee does not raise or create any liability on the part of the person making the disclosure;
 - (b) the submission of any report, statement, memorandum, recommendation, document, information, data or record to a committee for the purpose of its being used in the course of any investigation, research, study or program carried on by the committee does not raise or create any liability on the part of the person making the submission; and
 - (c) the disclosure of any information or document or anything in it that arises out of any investigation, research, study or program described in clause (a) or (b) does not raise or create any liability on the part of the person making the disclosure.

- (3) Sous réserve du paragraphe (4), ne sont pas admissibles en preuve dans une instance judiciaire aucuns des rapports, déclarations, notes, recommandations, documents, renseignements, données ou dossiers mentionnés à l'alinéa 2b).
- (4) Les privilèges énoncés aux paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent :
- a) ni relativement aux dossiers qui tombent dans l'une des catégories suivantes :
 - (i) ils ont été constitués aux fins de fournir à une personne un service de santé,
 - (ii) ils ont été constitués par suite d'un incident survenu dans un établissement exploité par un organisme de services de santé ou dans le cadre de la prestation d'un service de santé par un tel organisme, sauf si les faits se rapportant à l'incident sont aussi consignés intégralement dans un dossier visé au sous-alinéa (i),
 - (iii) leur tenue par l'organisme de services de santé est prescrite légalement;
 - b) ni aux instances judiciaires intentées pour diffamation, incitation à rupture de contrat ou collusion qui prennent directement appui soit sur une instance dont est saisi un comité, soit sur un rapport, une déclaration, une note, une recommandation, un document, un renseignement, une donnée ou un dossier mentionnés à l'alinéa 2b);
 - c) ni aux instances disciplinaires dans lesquelles la conduite reprochée consiste en une divulgation ou une présentation à un comité.
- (5) Lorsqu'elle est faite de bonne foi :
- a) la divulgation à un comité d'un renseignement ou d'un document, ou du contenu d'un document, pour utilisation au cours d'une enquête, d'une recherche, d'une étude ou d'un programme que le comité réalise n'a pas pour effet d'engager la responsabilité de l'auteur de la divulgation;
 - b) la présentation à un comité d'un rapport, d'une déclaration, d'une note, d'une recommandation, d'un document, d'un renseignement, d'une donnée ou d'un dossier pour utilisation au cours d'une enquête, d'une recherche, d'une étude ou d'un programme que le comité réalise n'a pas pour effet d'engager la responsabilité de l'auteur de la présentation;
 - c) la divulgation d'un renseignement ou d'un document, ou du contenu d'un document, qui découle d'une enquête, d'une recherche, d'une étude ou d'un programme visés à l'alinéa a) ou b) n'a pas pour effet d'engager la responsabilité de l'auteur de la divulgation.

(6) No action lies against the members of a committee for any of the following that occur in the course of any investigation, research, study or program carried on by the committee:

- (a) disclosure of any information or document or anything in it made in good faith;
- (b) submission of any report, statement, memorandum, recommendation, document, information, data or record made in good faith; or
- (c) proceedings taken in good faith.

Witness fees

11 If, in a proceeding, a person is entitled by law to receive fees for attendance or necessary travel as a witness, the person is not obliged to attend or give evidence unless the person is first tendered those fees.

DIVISION 2
Evidence of Vulnerable Persons

Age or mental capacity

12(1) If a proposed witness is a person under 14 years of age or a person whose mental capacity is challenged, the court, before permitting the person to give evidence, shall conduct an inquiry to determine whether the person:

- (a) understands the nature of an oath or an affirmation; and
- (b) is able to communicate the evidence.

(2) A person mentioned in subsection (1) who understands the nature of an oath or an affirmation and is able to communicate the evidence shall testify under oath or affirmation.

(3) A person mentioned in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or an affirmation but who is able to communicate the evidence shall testify on promising to tell the truth.

(4) A person mentioned in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or an affirmation and is not able to communicate the evidence shall not testify.

(5) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of 14 years of age or more has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to testify under oath or affirmation.

Persons with disabilities

13(1) If a witness has difficulty communicating evidence because of a mental or physical disability, the court may permit the witness to testify by any means that enables the evidence to be intelligible.

(2) The court may conduct an inquiry to determine if the means by which a witness may be permitted to testify pursuant to subsection (1) is necessary and reliable.

(6) Les membres d'un comité sont à l'abri de toutes poursuites au titre de l'un quelconque des actes ci-dessous qui surviendrait au cours d'une enquête, d'une recherche, d'une étude ou d'un programme que le comité réalise :

- a) la divulgation de bonne foi d'un renseignement ou d'un document, ou du contenu d'un document;
- b) la présentation de bonne foi d'un rapport, d'une déclaration, d'une note, d'une recommandation, d'un document, d'un renseignement, d'une donnée ou d'un dossier;
- c) l'introduction de bonne foi d'une instance.

Indemnité de témoin

11 La personne qui, dans une instance, a légalement le droit de recevoir une indemnité pour comparaître comme témoin ou payer son déplacement nécessaire n'est pas tenue de comparaître ou de témoigner tant qu'elle n'a pas eu la chance de toucher cette indemnité.

SECTION 2

Témoignages de personnes vulnérables

Âge ou capacité mentale

12(1) Si un témoin éventuel est âgé de moins de 14 ans ou si sa capacité mentale est contestée, le tribunal, avant de lui permettre de témoigner, procède à une enquête pour déterminer :

- a) s'il comprend la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle;
- b) s'il est capable de communiquer la preuve.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui comprend la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle et qui est capable de communiquer la preuve témoigne sous serment ou avec affirmation solennelle.

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle, est capable de communiquer la preuve, témoigne en promettant de dire la vérité.

(4) Il est interdit à la personne visée au paragraphe (1) de témoigner, si elle ne comprend pas la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle et qu'elle est incapable de communiquer la preuve.

(5) Il incombe à la partie qui conteste la capacité mentale d'un témoin éventuel de 14 ans ou plus de convaincre le tribunal qu'une question se pose par rapport à la capacité du témoin de témoigner sous serment ou avec affirmation solennelle.

Personnes handicapées

13(1) Le tribunal peut permettre au témoin qui éprouve de la difficulté à communiquer la preuve en raison d'une déficience mentale ou physique de se servir de tout moyen qui permette de rendre son témoignage intelligible.

(2) Le tribunal peut ouvrir une enquête pour confirmer la nécessité et la fiabilité du moyen évoqué au paragraphe (1).

Testimony outside court room

14(1) Subject to subsection (2), the court may order that a witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the parties if:

- (a) the witness is under 18 years of age or has difficulty communicating evidence because of a mental or physical disability; and
- (b) in the opinion of the presiding judge, the exclusion of the witness would assist in obtaining a full and candid account from the witness.

(2) A witness shall not testify outside the court room pursuant to subsection (1) unless:

- (a) arrangements are made for the parties, the judge and the jury, if any, to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or any other means that allows the parties, the judge and the jury to watch the testimony of the witness; and
- (b) the parties are permitted to communicate with counsel while watching the testimony of the witness.

Video recording of evidence

15(1) This section applies to a witness who:

- (a) was under 18 years of age at the time the events occurred about which he or she is testifying;
- (b) has a disability that may affect his or her memory or ability to recall the events about which the witness is testifying; or
- (c) has difficulty communicating evidence because of a mental or physical disability.

(2) In any proceeding in which a witness described in subsection (1) is testifying, a video recording that is made within a reasonable time after the events occurred and in which the witness describes the events is admissible in evidence if the witness adopts the contents of the video recording while testifying.

Support person

16(1) This section applies to a witness who:

- (a) is under 14 years of age; or
- (b) has difficulty communicating evidence because of a mental or physical disability.

(2) In any proceeding in which a witness described in subsection (1) is testifying, the court may permit a support person chosen by the witness to be present and to be close to the witness while the witness is testifying if the court is of the opinion that the proper administration of justice requires it.

(3) The court may order a witness and his or her support person not to communicate with each other during the testimony of the witness.

Témoignage hors la vue des parties

14(1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut ordonner qu'un témoin témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou autre dispositif ne permettant pas au témoin de voir les parties, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le témoin est âgé de moins de 18 ans ou éprouve de la difficulté à communiquer la preuve en raison d'une déficience mentale ou physique;
- b) le juge président la séance est d'avis que l'exclusion du témoin aiderait à obtenir de lui un exposé franc et complet.

(2) Le témoin ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience par application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des dispositions ont été prises pour que les parties, le juge et, le cas échéant, le jury puissent regarder son témoignage à la télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen;
- b) les parties ont la possibilité de communiquer avec leur avocat pendant qu'elles regardent le témoignage.

Enregistrement vidéo du témoignage

15(1) Le présent article s'applique au témoin qui répond à l'un des critères suivants :

- a) il avait moins de 18 ans au moment où sont survenus les événements objets de son témoignage;
- b) il est atteint d'une déficience susceptible de troubler sa mémoire ou d'altérer sa capacité de se rappeler les événements objets de son témoignage;
- c) il éprouve de la difficulté à communiquer la preuve en raison d'une déficience mentale ou physique.

(2) Dans toute instance, est admissible en preuve l'enregistrement vidéo qui a été fait dans un délai raisonnable après la survenance des événements et dans lequel le témoin visé au paragraphe (1) relate les événements, si celui-ci souscrit au contenu de l'enregistrement vidéo au moment de rendre son témoignage.

Personne de soutien

16(1) Le présent article s'applique au témoin qui répond à l'un des critères suivants :

- a) il a moins de 14 ans;
- b) il éprouve de la difficulté à communiquer la preuve en raison d'une déficience mentale ou physique.

(2) Dans toute instance, le tribunal peut, s'il l'estime nécessaire pour une saine administration de la justice, permettre à une personne de soutien choisie par le témoin visé au paragraphe (1) d'être présente pendant le témoignage de ce dernier et de se tenir près de lui pendant son témoignage.

(3) Le tribunal peut ordonner au témoin et à sa personne de soutien de s'abstenir de communiquer entre eux durant le témoignage du témoin.

Non-disclosure of identity

- 17(1) With respect to a witness under 18 years of age, the court:
- (a) on its own motion, may make an order directing that the identity of the witness and any information that could disclose the identity of the witness shall not be published in any document or broadcast in any way; or
 - (b) on an application made by a party or by the witness, shall make an order directing that the identity of the witness and any information that could disclose the identity of the witness shall not be published in any document or broadcast in any way.
- (2) At the first reasonable opportunity, the court shall inform every witness under 18 years of age of the right to apply for an order pursuant to subsection (1).

DIVISION 3
Credibility

Previous conviction of witness

- 18(1) A witness may be asked whether he or she has been convicted of any offence and, if the witness denies the fact or refuses to answer, the opposite party may prove the conviction.
- (2) A certificate that sets out the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and conviction for the offence and that purports to be signed by the registrar of the court or other officer having custody of the records of the court in which the witness was convicted is, on proof of the identity of the witness as the convicted person, sufficient evidence of the conviction without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Impeaching credibility of witness

- 19(1) Subject to subsections (2) to (8), a witness may be cross-examined as to previous statements made by the witness with respect to the subject-matter of the proceeding.
- (2) Subject to subsection (8), if, on a cross-examination described in subsection (1), the witness does not admit that he or she made a previous statement with respect to the subject-matter of the proceeding, proof may be given that he or she did in fact make it.
- (3) Subject to subsections (4) and (5), if a previous statement mentioned in subsection (1) is in writing or reduced into writing, the witness may be cross-examined as to the previous statement without the writing being shown to the witness.
- (4) If it is intended to contradict a witness by a writing described in subsection (3), the witness's attention must be called to the parts of the writing that are to be used for the purpose of contradicting the witness before contradictory proof can be given.
- (5) At any time during a proceeding, the court may require the production of a writing described in subsection (3) for the court's inspection and may make any use of it for the purposes of the proceeding that the court considers appropriate.
- (6) A party producing a witness shall not be allowed to impeach the witness's credibility by general evidence of bad character.

Anonymat du témoin

17(1) Le régime suivant s'applique au témoin de moins de 18 ans :

- a) le tribunal peut, de sa propre initiative, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion quelconque de l'identité du témoin et de tout renseignement susceptible de révéler son identité;
- b) le tribunal doit, à la demande d'une partie ou du témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion quelconque de l'identité du témoin et de tout renseignement susceptible de révéler son identité.

(2) À la première occasion raisonnable, le tribunal informe chaque témoin de moins de 18 ans de son droit de solliciter une ordonnance en vertu du paragraphe (1).

SECTION 3 Crédibilité

Condamnation antérieure du témoin

18(1) Il peut être demandé à un témoin s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction; s'il le nie ou refuse de répondre, la partie adverse peut prouver la déclaration de culpabilité.

(2) Un certificat contenant seulement l'essentiel et l'effet de l'inculpation et de la déclaration de culpabilité, sans leur partie formelle, et donné comme signé par le registraire du tribunal qui a condamné le témoin ou par quelque autre auxiliaire ayant la garde des archives de ce tribunal vaut, une fois qu'il est prouvé que le témoin était bien la personne condamnée, preuve suffisante de la déclaration de culpabilité, sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ou la fonction officielle de l'auteur apparent du certificat.

Crédibilité du témoin

19(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), un témoin peut être contre-interrogé au sujet des déclarations antérieures qu'il a faites relativement à l'objet de l'instance.

(2) Sous réserve du paragraphe (8), si le témoin qui subit un contre-interrogatoire en vertu du paragraphe (1) nie qu'il a fait une déclaration antérieure relativement à l'objet de l'instance, il peut être prouvé le contraire.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), si la déclaration antérieure visée au paragraphe (1) est écrite ou consignée dans un écrit, le témoin peut être contre-interrogé au sujet de la déclaration antérieure sans que lui soit exhibé l'écrit.

(4) Pour contredire un témoin au moyen de l'écrit visé au paragraphe (3), l'attention de celui-ci doit être attirée, avant d'y procéder, sur les passages de l'écrit devant servir à sa contradiction.

(5) À tout moment au cours d'une instance, le tribunal peut exiger la production de l'écrit visé au paragraphe (3) pour l'examiner et en faire l'usage qu'il estime convenir aux fins de l'instance.

(6) La partie qui produit un témoin n'a pas la faculté d'attaquer sa crédibilité par une preuve générale de mauvaise moralité.

- (7) If a court declares a witness to be adverse to a party, the party may:
- (a) contradict the witness by other evidence; or
 - (b) subject to subsection (8), with leave of the court, prove that the witness has at other times made a statement inconsistent with his or her present testimony.
- (8) Before the proof mentioned in subsection (2) or clause (7)(b) can be given, circumstances of the supposed statement that are sufficient to designate the particular occasion must be mentioned to the witness, and the witness must be asked whether or not he or she made that statement.

DIVISION 4 Particular Matters

Identification of individual

20 A witness may testify as to the identity of an individual whom the witness is able to identify, whether the identification is made by visual means or by any other sensory means.

Right to call expert witnesses

21(1) Where any of the parties to a proceeding intend to examine as witnesses professional or other experts who are entitled according to the law or practice to give opinion evidence, not more than five of those witnesses may be called on either side without leave of the court.

(2) The leave required by subsection (1) must be applied for before any of the experts who may be examined without leave are examined.

Evidence of professionals

22(1) With leave of the court, a professional report purporting to be signed by a physician, chiropractor, dentist, psychologist, physical therapist or occupational therapist authorized pursuant to a statute to practise in any part of Canada is admissible in evidence in any proceeding without proof of the person's signature, qualifications or authority to practise.

(2) If a member of a profession mentioned in subsection (1) has been required to give evidence orally in a proceeding and the court is of the opinion that the evidence could have been produced as effectively by a professional report in writing, the court may order the party that required the attendance of the professional practitioner to pay costs in any amount that the court considers appropriate.

Comparison of disputed writing with genuine

23(1) A court may permit witnesses to make a comparison of a disputed writing with a writing that is proved to the satisfaction of the court to be genuine.

(2) A court may consider a writing that is proved to be genuine and the evidence of witnesses respecting it as evidence of the genuineness or otherwise of the writing in dispute.

- (7) Si le tribunal déclare qu'un témoin est opposé à une partie, celle-ci peut :
- a) le contredire au moyen d'autres preuves;
 - b) sous réserve du paragraphe (8) et moyennant l'autorisation du tribunal, prouver que le témoin, en d'autres occasions, a fait une déclaration incompatible avec son témoignage actuel.
- (8) Avant que la preuve visée au paragraphe (2) ou à l'alinéa (7)b) puisse être présentée, une description suffisante des circonstances de la déclaration pour en circonscrire l'occasion précise est faite au témoin, sur quoi il est demandé s'il a fait cette déclaration.

SECTION 4 Matières particulières

Identification d'un individu

20 Un témoin peut témoigner de l'identité d'un individu qu'il est capable d'identifier, que l'identification soit faite à l'aide de moyens visuels ou de tous autres moyens sensoriels.

Quota de témoins experts

21(1) Dans une instance, chaque camp ne peut, sauf autorisation du tribunal, appeler comme témoins plus de cinq professionnels ou autres experts habilités légalement ou par la pratique à rendre un témoignage d'opinion.

(2) L'autorisation qu'exige le paragraphe (1) doit être demandée avant que ne commence l'interrogation du groupe d'experts compris dans le quota y prévu.

Témoignages de professionnels

22(1) Sur autorisation du tribunal, le rapport d'un professionnel donné comme signé par un médecin, un chiropraticien, un dentiste, un psychologue, un physiothérapeute ou un ergothérapeute habilité par une loi à exercer à quelque part au Canada est admissible en preuve dans une instance sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature de l'auteur, ses titres professionnels ou son droit d'exercer.

(2) Si un professionnel mentionné au paragraphe (1) a été mandaté pour témoigner oralement dans une instance, le tribunal peut, s'il est d'avis que le témoignage aurait pu être produit tout aussi efficacement au moyen d'un rapport professionnel écrit, condamner à des dépens de valeur appropriée, aux yeux du tribunal, la partie qui a appelé le témoin.

Vérification d'écriture

23(1) Le tribunal peut autoriser des témoins à comparer un écrit contesté avec un écrit dont l'authenticité est établie aux yeux du tribunal.

(2) Le tribunal peut considérer que l'écrit dont l'authenticité est établie et les témoignages qui s'y rapportent confirment ou non l'authenticité de l'écrit contesté.

- (3) In a jury trial:
- (a) it is the function of the judge to determine whether or not a writing proposed to be used for the purposes of comparison with a disputed writing is genuine; and
 - (b) it is the function of the jury to make a comparison of a disputed writing with a writing that the judge has determined to be genuine.

DIVISION 5

Oaths, Affirmations, Affidavits and Statutory Declarations

Who may administer oaths, affirmations

24(1) Every court or person having, by law or by consent of the parties, authority to hear, receive and examine evidence may administer an oath to, or take an affirmation from, any witness who is legally called before that court or person.

(2) Every registrar, local registrar or clerk of a court may administer an oath to, or take an affirmation from, any witness who is legally called before that court.

Swearing oath, making affirmation

25(1) A person who is called or desires to give evidence may:

- (a) swear an oath; or
 - (b) make the following affirmation: "I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth".
- (2) The evidence of a person who makes an affirmation in accordance with clause (1)(b) shall be taken and have the same effect as if taken under oath.

Statutory declarations

26 A person authorized to take affidavits may receive the solemn declaration of any person making the declaration before him or her, in the following form or in the form set out in the *Canada Evidence Act*, in attestation of the execution of any writing, deed or instrument, of the truth of any fact or of any account rendered in writing:

I, A. B., solemnly declare that (*state the fact or facts declared*), and I make this declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath or affirmation.

Declared before me at _____, this ____ day of _____, _____.

Oaths, etc., made outside Saskatchewan

27(1) Oaths sworn, affidavits sworn or affirmed, and affirmations and declarations made, in a jurisdiction other than Saskatchewan before one of the persons set out in subsection (2) are as valid and have the same effect as if they had been sworn, affirmed or made in Saskatchewan before a commissioner for oaths or other competent authority.

- (3) Dans un procès avec jury :
- a) il appartient au juge de déterminer l'authenticité de l'écrit de comparaison;
 - b) il appartient au jury de comparer l'écrit contesté avec celui dont le juge a déterminé l'authenticité.

SECTION 5 Solennités

Personnes autorisées à solenniser

24(1) Lorsqu'un témoin est légalement convoqué devant un tribunal ou devant une personne autorisée légalement ou par consentement des parties à entendre, à recevoir et à examiner de la preuve, ce tribunal ou cette personne peut recevoir son serment ou son affirmation solennelle.

(2) Tout registraire, registraire local ou greffier d'un tribunal peut recevoir le serment ou l'affirmation solennelle d'un témoin légalement convoqué devant ce tribunal.

Prestation du serment ou affirmation solennelle

25(1) La personne qui est appelée à témoigner ou qui souhaite témoigner peut :

- a) soit prêter serment;
 - b) soit faire l'affirmation solennelle suivante : « J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité ».
- (2) Le témoignage de la personne qui fait l'affirmation solennelle prévue à l'alinéa (1)b) a même valeur et effet que s'il était rendu sous serment.

Déclarations solennelles

26 Une personne autorisée à recevoir des affidavits peut recevoir la déclaration solennelle de quiconque la fait devant elle, dans les termes indiqués ci-dessous ou suivant le libellé formulé dans la *Loi sur la preuve au Canada*, pour attester la passation de tout écrit, acte formaliste ou instrument, la véracité d'un fait ou l'exactitude d'un exposé écrit :

Je, A.B., déclare solennellement ce qui suit : (*exposer le ou les faits déclarés*) et je fais cette déclaration la croyant vraie en toute conscience et sachant qu'elle a même valeur et effet que si elle était faite sous serment ou avec affirmation solennelle.

Déclaration faite devant moi à _____, le _____.

Solennisation hors Saskatchewan

27(1) Les serments, les affidavits – faits sous serment ou avec affirmation solennelle – ainsi que les affirmations et déclarations solennelles prêtés ou faits à l'extérieur de la Saskatchewan devant l'une des personnes énumérées au paragraphe (2) ont même validité et effet que s'ils avaient été prêtés ou faits dans la Saskatchewan devant un commissaire aux serments ou autre autorité compétente.

(2) Subsection (1) applies to oaths sworn, affidavits sworn or affirmed and affirmations and declarations made before:

- (a) a commissioner for oaths without Saskatchewan appointed pursuant to *The Commissioners for Oaths Act*;
 - (b) a notary public;
 - (c) a commissioner or other official authorized by the laws of the other jurisdiction to administer oaths;
 - (d) a judge, a magistrate, a justice of the peace or an officer of a court of justice;
 - (e) the mayor or other head of a municipal or regional government;
 - (f) an officer of any of the Canadian diplomatic or consular services, including ambassadors, high commissioners, permanent delegates, envoys, ministers, chargés d'affaires, counsellors, secretaries, attachés, consuls-general, consuls, vice-consuls, pro-consuls and consular agents;
 - (g) a Canadian Government Trade Commissioner or an Assistant Canadian Government Trade Commissioner;
 - (h) an officer of the Canadian Forces; or
 - (i) an officer of any of Her Majesty's diplomatic or consular services, including ambassadors, high commissioners, permanent delegates, envoys, ministers, chargés d'affaires, counsellors, secretaries, attachés, consuls-general, consuls, vice-consuls, pro-consuls and consular agents.
- (3) In the absence of evidence to the contrary, a document purporting to have been made in testimony of an oath having been sworn, an affidavit having been sworn or affirmed or an affirmation or declaration made, and purporting to have been signed by a person mentioned in subsection (2), or purporting to have been signed by a person mentioned in subsection (2) and sealed with the official seal of the person or the official entity of which the person is a representative, shall be admitted in evidence without proof of the signature, seal or official character of the person.

DIVISION 6 Recording of Evidence

Interpretation and application of Division

28(1) In this Division:

“**court**” includes any person authorized by agreement or otherwise to hear witnesses, take evidence, make any order, decree, finding, decision or report or exercise any quasi-judicial function; (« *tribunal* »)

“**evidence**” includes the opinion, decision and judgment of the judge or of the court in a proceeding. (« *preuve* »)

- (2) Les personnes visées par le paragraphe (1) sont :
- a) un commissaire aux serments hors Saskatchewan nommé sous le régime de la loi intitulée *The Commissioners for Oaths Act*;
 - b) un notaire public;
 - c) un commissaire ou autre officier public autorisé par les lois de l'autre entité politique à faire prêter serment;
 - d) un juge, un magistrat, un juge de paix ou un auxiliaire de justice;
 - e) le maire ou autre chef d'un gouvernement municipal ou régional;
 - f) un fonctionnaire d'un des services diplomatiques ou consulaires du Canada, y compris un ambassadeur, un haut commissaire, un délégué permanent, un envoyé, un ministre, un chargé d'affaires, un conseiller, un secrétaire, un attaché, un consul général, un consul, un vice-consul, un proconsul ou un agent consulaire;
 - g) un délégué commercial ou un délégué commercial adjoint du gouvernement canadien;
 - h) un officier des Forces canadiennes;
 - i) un fonctionnaire d'un des services diplomatiques ou consulaires de Sa Majesté, y compris un ambassadeur, un haut commissaire, un délégué permanent, un envoyé, un ministre, un chargé d'affaires, un conseiller, un secrétaire, un attaché, un consul général, un consul, un vice-consul, un proconsul ou un agent consulaire.
- (3) À défaut de preuve contraire, est admissible en preuve tout document qui prétend faire foi de la prestation d'un serment, de l'établissement d'un affidavit – fait sous serment ou avec affirmation solennelle – ou de l'établissement d'une affirmation ou d'une déclaration solennelles et donné comme revêtu de la signature d'une des personnes énumérées au paragraphe (2) ou de pareille signature assortie du sceau officiel du signataire ou de l'entité officielle qu'il représente, sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature, le sceau ou la fonction officielle de la personne.

SECTION 6

Enregistrement de la preuve

Définitions, interprétation et application

28(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« **preuve** » S'entend également de l'opinion, de la décision et du jugement du juge ou du tribunal dans une instance. (“*evidence*”)

« **tribunal** » Y sont assimilées les personnes autorisées par convention ou autrement à entendre des témoins, à recevoir de la preuve, à rendre une ordonnance, à prononcer un jugement, à tirer des conclusions, à rendre une décision, à produire un rapport ou à exercer une fonction quasi judiciaire. (“*court*”)

- (2) Sections 33 to 37 apply only to:
- (a) the Court of Appeal for Saskatchewan;
 - (b) Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan;
 - (c) the Provincial Court of Saskatchewan; and
 - (d) The Traffic Safety Court of Saskatchewan.

Authority to make recording of evidence

29(1) Notwithstanding anything in any other Act:

- (a) the evidence in any proceeding, or any portion of that evidence, may be recorded by a sound recording device; and
- (b) a court may order that the evidence in any proceeding, or any portion of that evidence, shall be recorded by a sound recording device.

(2) Notwithstanding any other Act, if a witness in a proceeding is permitted pursuant to section 13 to testify by a means that does not produce sound, the court may order that the testimony of the witness shall be recorded by means of a recording device of a type that is appropriate to the means of giving testimony used by the witness.

Certification of recording

30(1) A recording made pursuant to section 29 shall be certified by a registrar, local registrar or clerk of the court who was present when the recording was made or otherwise by the person in charge of the recording device during the proceeding as being the record made of the evidence or portion of the evidence, as the case may be, in the proceeding.

(2) Every certificate made pursuant to subsection (1) shall, without proof of the signature or official character of the person who made the certificate, be proof, in the absence of evidence to the contrary, that the recording is the record of the evidence or portion of the evidence, as the case may be, in the proceeding.

Transcripts

31(1) A court reporter or a court transcriber may produce a transcript of the whole or any part of a recording made pursuant to section 29 and certified pursuant to section 30.

(2) A court reporter or court transcriber who prepares a transcript pursuant to subsection (1) shall attach to the transcript his or her affidavit stating that it is a true and correct transcription of the recording or part of the recording.

(3) A transcript prepared in accordance with this section has the same effect as the original evidence.

Playing of recordings in court

32(1) The evidence recorded on a recording made pursuant to section 29 may be reproduced in a court by playing the recording by means of an appropriate device.

(2) The contents of a recording played in court in accordance with subsection (1) have the same effect as the original evidence.

- (2) Les articles 33 à 37 s'appliquent uniquement :
- a) à la Cour d'appel de la Saskatchewan;
 - b) à la Cour du Banc de Sa Majesté la Reine de la Saskatchewan;
 - c) à la Cour provinciale de la Saskatchewan;
 - d) au Tribunal de la sécurité routière de la Saskatchewan.

Formes d'enregistrement

29(1) Malgré les dispositions de toute autre loi :

- a) tout ou partie de la preuve dans une instance peut être enregistré au moyen d'un appareil d'enregistrement sonore;
- b) un tribunal peut ordonner que tout ou partie de la preuve dans une instance soit enregistré au moyen d'un appareil d'enregistrement sonore.

(2) Malgré toute autre loi, s'il est permis au témoin mentionné à l'article 13 de témoigner dans une instance par un moyen qui ne produit pas de son, le tribunal peut ordonner que son témoignage soit enregistré au moyen d'un appareil d'enregistrement d'une sorte qui convient au moyen que le témoin utilise pour témoigner.

Attestation de l'enregistrement

30(1) Le registraire, le registraire local ou le greffier du tribunal qui était présent quand l'enregistrement a été effectué – ou, sinon, la personne responsable de l'appareil d'enregistrement au cours de l'instance – certifie que l'enregistrement effectué en application de l'article 29 est assimilé à la preuve ou au reste de la preuve, selon le cas, enregistrée dans l'instance.

(2) À défaut de preuve contraire, le certificat prévu au paragraphe (1) prouve que l'enregistrement est assimilé à la preuve ou au reste de la preuve, selon le cas, enregistrée dans l'instance, sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ou la fonction officielle de son auteur.

Transcriptions

31(1) Un sténographe judiciaire ou un transcripteur judiciaire peut produire une transcription de tout ou partie d'un enregistrement effectué en application de l'article 29 et certifié en application de l'article 30.

(2) Le sténographe judiciaire ou le transcripteur judiciaire qui prépare une transcription en vertu du paragraphe (1) y joint un affidavit dans lequel il déclare qu'elle constitue une transcription exacte et fidèle de tout ou partie de l'enregistrement.

(3) La transcription préparée conformément au présent article produit le même effet que la preuve originale.

Lecture des enregistrements en cour

32(1) La preuve enregistrée sur un enregistrement effectué en application de l'article 29 peut être reproduite devant un tribunal en faisant passer l'enregistrement au moyen d'un appareil approprié.

(2) Le contenu d'un enregistrement passé devant le tribunal conformément au paragraphe (1) produit le même effet que la preuve originale.

Filing, transfer and removal of recordings

33(1) Recordings made pursuant to section 29 shall be filed with the person having custody of the records of the court.

(2) Subject to section 34, no recording made pursuant to section 29 shall be removed from the custody of the person mentioned in subsection (1) except pursuant to an Act, a rule of court or an order of a court of competent jurisdiction.

(3) Subject to section 34, a recording removed pursuant to subsection (2) from the custody of the person mentioned in subsection (1) shall be returned to the custody of that person as soon as is reasonably practicable after it has been used for the purpose for which its removal was authorized.

Destruction of recordings

34 Subject to an order made pursuant to subsection 35(2) or 36(1), the person having custody of a recording made pursuant to section 29, or any other person under his or her direction, may erase the recording or otherwise destroy it:

(a) after the expiration of 90 days from the day on which a transcript of the recording is completed pursuant to section 31 and filed with the person; or

(b) pursuant to an order of the minister, after the expiration of the period specified in the order, which is to be not less than 90 days from the day on which the recording was made, whether the order was made before or after the making of the recording.

Court order to preserve recording

35(1) Any interested person may, without notice to any other person, apply to a judge of the court in which a recording was made pursuant to section 29 for an order providing for the preservation of the recording for a specified period.

(2) The judge hearing an application pursuant to subsection (1) may make any order that the judge considers just in the circumstances.

(3) If an order is made pursuant to subsection (2), the applicant shall file the order with the person having custody of the recording affected by the order.

Minister's order to preserve recording

36(1) Whether or not an order pursuant to subsection 35(2) has been made, the minister may, by order:

(a) provide for the preservation of any recording made pursuant to section 29; or

(b) extend the period fixed for the preservation of any recording.

(2) An order made pursuant to subsection (1) shall be filed with the person having custody of the recording affected by the order.

Non-application of *Archives Act, 2004* to recordings

37 Recordings made pursuant to section 29 are deemed not to be court records within the meaning of *The Archives Act, 2004*.

Dépôt, transfert et retrait des enregistrements

33(1) Les enregistrements effectués en application de l'article 29 sont déposés auprès de la personne ayant la garde des archives du tribunal.

(2) Sous réserve de l'article 34, aucun enregistrement effectué en application de l'article 29 ne peut être retiré de la garde de la personne visée au paragraphe (1), sauf en vertu d'une loi, d'une règle de procédure ou d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent.

(3) Sous réserve de l'article 34, l'enregistrement retiré en vertu du paragraphe (2) de la garde de la personne visée au paragraphe (1) doit être retourné à sa garde dès que les circonstances le permettent après qu'il a servi aux fins ayant justifié son retrait.

Destruction des enregistrements

34 Sous réserve d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 35(2) ou 36(1), la personne ayant la garde d'un enregistrement effectué en application de l'article 29 ou une autre personne qu'elle supervise peut effacer l'enregistrement ou le détruire d'une autre manière :

- a) soit plus de 90 jours après que la transcription de l'enregistrement a été réalisée en application de l'article 31 et déposée auprès de cette personne;
- b) soit au terme du délai fixé dans l'arrêté du ministre, délai d'au moins 90 jours suivant la réalisation de l'enregistrement, que l'arrêté ait été rendu avant ou après celle-ci.

Ordonnance conservatoire du tribunal

35(1) Tout intéressé peut, sans préavis à quiconque, demander à un juge du tribunal dans lequel un enregistrement a été effectué en application de l'article 29 d'ordonner que l'enregistrement soit conservé pendant une période déterminée.

(2) Le juge qui entend la demande prévue au paragraphe (1) peut rendre toute ordonnance qu'il estime juste dans les circonstances.

(3) L'auteur de la demande dépose l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) auprès de la personne ayant la garde de l'enregistrement visé par l'ordonnance.

Arrêté conservatoire du ministre

36(1) Qu'une ordonnance ait été rendue ou non en vertu du paragraphe 35(2), le ministre peut, par arrêté :

- a) pourvoir à la conservation de tout enregistrement effectué en application de l'article 29;
- b) proroger le délai fixé pour la conservation de tout enregistrement.

(2) L'arrêté pris en application du paragraphe (1) est déposé auprès de la personne ayant la garde de l'enregistrement visé par l'arrêté.

Inapplicabilité de la loi intitulée *The Archives Act, 2004* aux enregistrements

37 Les enregistrements effectués en application de l'article 29 ne sont pas assimilés à des archives judiciaires au sens de la loi intitulée *The Archives Act, 2004*.

PART III
Proof of Documents and Records

DIVISION 1
General

Interpretation of Part

38(1) The provisions of this Part are in addition to, and not in derogation of, any powers of proving documents given by any law.

(2) Nothing in this Part makes admissible any record that is privileged.

Certified copies

39(1) Subject to subsection (2), a certified copy of a document that is received in evidence pursuant to this Act or any other statutory authority has the same effect as the original would have if produced and proved.

(2) Proof of a document by a certified copy may be rebutted:

- (a) by proof that:
 - (i) there is no original of the copy;
 - (ii) the copy is not a true copy of the original in some material particular;
 - (iii) the original is not an instrument of a nature that may be proved by a certified copy; or
 - (iv) the certificate is false; or
- (b) by any other evidence that the court considers sufficient.

DIVISION 2
Official Documents

Judicial notice

40(1) Judicial notice shall be taken of any statute or ordinance enacted by:

- (a) the legislature of any province or territory of Canada, including any former dominion, colony, province or territory that forms part of Canada;
- (b) the Parliament of Canada; or
- (c) the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or any former kingdom that included England.

PARTIE III
Preuve des documents et des pièces d'archives

SECTION 1
Dispositions générales

Interprétation de la présente partie

38(1) Les dispositions de la présente partie s'ajoutent et ne dérogent pas aux autres moyens légaux de prouver des documents.

(2) La présente partie n'a pas pour effet de rendre admissible une pièce d'archives qui est privilégiée.

Copies certifiées conformes

39(1) Sous réserve du paragraphe (2), une copie certifiée conforme d'un document admis en preuve en vertu de la présente loi ou de toute autre source législative produit le même effet que produirait l'original s'il était produit et prouvé.

(2) La preuve d'un document au moyen d'une copie certifiée conforme peut être réfutée :

- a) en prouvant :
 - (i) qu'il n'existe pas d'original de cette copie,
 - (ii) que la copie n'est pas conforme à l'original sur quelque aspect important,
 - (iii) que l'original ne se prête guère, comme instrument, à la preuve au moyen d'une copie certifiée conforme,
 - (iv) que le certificat est un faux;
- b) par tout autre élément de preuve que le tribunal estime suffisant.

SECTION 2
Documents officiels

Connaissance d'office

40(1) Il est pris connaissance d'office de toutes lois et ordonnances édictées :

- a) par la législature d'une province ou d'un territoire du Canada, y compris d'un ancien dominion, d'une ancienne colonie, d'une ancienne province ou d'un ancien territoire intégrés au Canada;
- b) par le Parlement du Canada;
- c) par le Parlement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou un ancien royaume qui comprenait l'Angleterre.

- (2) Judicial notice shall be taken of any regulation or statutory instrument enacted pursuant to statutory authority and published in the official gazette or journal of:
- (a) any province or territory of Canada, including any former dominion, colony, province or territory that forms part of Canada; or
 - (b) Canada.
- (3) Judicial notice shall be taken of:
- (a) any proclamation or order of:
 - (i) the Lieutenant Governor, Lieutenant Governor in Council, Commissioner or Commissioner in Council of any province or territory of Canada, including any former dominion, colony, province or territory that forms part of Canada; or
 - (ii) the Governor General or Governor in Council of Canada; and
 - (b) any publication of a proclamation or order mentioned in clause (a) that is published in the official gazette or journal of the enacting jurisdiction.
- (4) Judicial notice shall be taken of any constitutional statute or document published in Appendix II to the *Revised Statutes of Canada, 1985*.
- (5) Judicial notice shall be taken of any international treaty that:
- (a) is binding on Canada or a province or territory of Canada, including any former dominion, colony, province or territory that forms part of Canada; and
 - (b) is published by the Queen's Printer or official printer of a jurisdiction mentioned in clause (a).
- (6) Judicial notice shall be taken of any treaty with one or more of the Aboriginal peoples of Canada that:
- (a) has been entered into by:
 - (i) Canada;
 - (ii) any former dominion, colony, province or territory that forms part of Canada; or
 - (iii) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or any former kingdom that included England; and
 - (b) is published by the Queen's Printer of the Government of Canada.

Documents of state

41(1) In this section and section 44, "**document of state**" includes:

- (a) a statute or ordinance;
- (b) a treaty;

(2) Il est pris connaissance d'office de tous règlements et textes réglementaires pris en vertu d'une autorité législative et publiés dans la gazette ou le journal officiel :

- a) d'une province ou d'un territoire du Canada, y compris d'un ancien dominion, d'une ancienne colonie, d'une ancienne province ou d'un ancien territoire intégrés au Canada;
- b) du Canada.

(3) Il est pris connaissance d'office :

- a) des proclamations et décrets :
 - (i) du lieutenant-gouverneur, du lieutenant-gouverneur en conseil, du commissaire ou du commissaire en conseil d'une province ou d'un territoire du Canada, y compris d'un ancien dominion, d'une ancienne colonie, d'une ancienne province ou d'un ancien territoire intégrés au Canada,
 - (ii) du gouverneur général ou du gouverneur en conseil du Canada;
- b) de la publication, dans la gazette ou le journal officiel de l'entité politique concernée, des proclamations et décrets visés à l'alinéa a).

(4) Il est pris connaissance d'office des lois et documents constitutionnels publiés à l'appendice II des *Lois révisées du Canada (1985)*.

(5) Il est pris connaissance d'office d'un traité international lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) il lie le Canada ou une province ou un territoire du Canada, y compris un ancien dominion, une ancienne colonie, une ancienne province ou un ancien territoire intégrés au Canada;
- b) il a été publié par l'Imprimeur de la Reine ou l'imprimeur officiel d'une entité politique mentionnée à l'alinéa a).

(6) Il est pris connaissance d'office d'un traité avec l'un ou plusieurs des peuples autochtones du Canada lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a été conclu par l'une des entités politiques suivantes :
 - (i) le Canada,
 - (ii) un ancien dominion, une ancienne colonie, une ancienne province ou un ancien territoire intégrés au Canada,
 - (iii) le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ou un ancien royaume qui comprenait l'Angleterre;
- b) il a été publié par l'Imprimeur de la Reine du gouvernement du Canada.

Documents d'État

41(1) Au présent article et à l'article 44, sont assimilés à « **document d'État** » :

- a) une loi ou une ordonnance;
- b) un traité;

- (c) a regulation, order, rule, proclamation, notice, warrant, licence, permit, certificate, letters patent, official record or other instrument enacted, made or issued, or purporting to have been enacted, made or issued:
- (i) by the Lieutenant Governor, Lieutenant Governor in Council, Commissioner or Commissioner in Council of any province or territory of Canada, including any former dominion, colony, province or territory that forms part of Canada;
 - (ii) by the Governor General or Governor in Council of Canada;
 - (iii) in the case of a jurisdiction outside of Canada, by the chief executive officer or administrator of the jurisdiction; or
 - (iv) by the minister or head, or the deputy minister or administrative head, of any department of the government of a jurisdiction; or
- (d) an official gazette, journal or other record or act of state issued by a legislature or pursuant to statutory authority.
- (2) This section applies to the documents of state of:
- (a) the provinces and territories of Canada, including any former dominion, colony, province or territory that forms part of Canada;
 - (b) Canada; and
 - (c) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including any former kingdom that included England.
- (3) The existence and the whole or any part of the contents of a document of state may be proved by the production of:
- (a) a copy of the official gazette or a volume of the statutes of the jurisdiction purporting to contain a copy of the document of state, an extract from it or a notice of it;
 - (b) a copy of the document of state or an extract from it purporting to be printed or published by, for or by authority of the Queen's Printer or other official printer of the jurisdiction;
 - (c) a copy of the document of state or an extract from it purporting to be certified as a true copy or extract by the minister or head, or the deputy minister or administrative head, of any department of the government of the jurisdiction, or purporting to be an exemplification of it under the Great Seal of the jurisdiction; or
 - (d) a copy of the document of state or an extract from it purporting to be certified as a true copy or extract by the custodian of the original document or the public records from which the copy or extract purports to be made.

- c) un règlement, une ordonnance, une règle, une proclamation, un avis, un mandat, une licence, un permis, un certificat, une lettre patente, une pièce d'archives officielle ou tout autre instrument émanant ou présentée comme émanant :
- (i) du lieutenant gouverneur, du lieutenant-gouverneur en conseil, du commissaire ou du commissaire en conseil d'une province ou d'un territoire du Canada, y compris d'un ancien dominion, d'une ancienne colonie, d'une ancienne province ou d'un ancien territoire intégrés au Canada,
 - (ii) du gouverneur général ou du gouverneur en conseil du Canada,
 - (iii) du premier dirigeant ou de l'administrateur d'une entité politique extérieure au Canada,
 - (iv) du ministre ou chef d'un ministère d'une entité politique, ou du sous-ministre ou directeur général de ce ministère;
- d) une gazette officielle, un journal officiel ou toute autre pièce d'archives ou acte d'État émanant d'une législature ou d'une source agissant sous autorité législative.
- (2) Le présent article s'applique aux documents d'État :
- a) des provinces et des territoires du Canada, y compris des anciens dominions, anciennes colonies, anciennes provinces ou anciens territoires intégrés au Canada;
 - b) du Canada;
 - c) du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris d'un ancien royaume qui comprenait l'Angleterre.
- (3) L'existence et le contenu intégral ou partiel d'un document d'État peuvent être prouvés en produisant :
- a) un exemplaire de la gazette officielle ou un volume des lois de l'entité politique donnés comme contenant le texte ou un extrait du document ou un avis le concernant;
 - b) une copie ou un extrait du document donnés comme imprimés ou publiés par ou pour l'Imprimeur de la Reine ou autre imprimeur officiel de l'entité politique, ou sous son autorité;
 - c) une copie ou un extrait du document donnés comme certifiés conformes par le ministre ou chef – ou encore le sous-ministre ou directeur général – d'un ministère de l'entité politique, ou comme des ampliations revêtues du grand sceau de l'entité;
 - d) une copie ou un extrait du document donnés comme certifiés conformes par le préposé à la garde de l'original ou des archives publiques sources de la copie ou de l'extrait.

(4) When a copy or extract of a document of state is tendered in evidence, it is not necessary:

(a) to prove the signature or official position of the person certifying the copy or extract; or

(b) to prove that the original document or the public records from which the copy or extract is made were deposited with or kept in the custody of the person certifying the copy or extract.

(5) When a document of state, or a copy or extract of a document of state, that purports to be printed or published by, for or by authority of a legislature or government or the Queen's Printer or other official printer of a jurisdiction is tendered in evidence, it is not necessary to prove the authority, status or official position of the legislature, government, Queen's Printer or other official printer.

Order by Lieutenant Governor, Commissioner, Governor General

42(1) An order in writing signed by the Provincial Secretary or equivalent official of any province or territory of Canada and purporting to be written by command of the Lieutenant Governor of the province or Commissioner of the territory shall be received in evidence as the order of the Lieutenant Governor or Commissioner.

(2) An order in writing signed by the Secretary of State of Canada or the Registrar General of Canada and purporting to be written by command of the Governor General shall be received in evidence as the order of the Governor General.

Notices, etc., in Gazette

43 Copies of official and other documents, notices and advertisements printed in *The Saskatchewan Gazette*, the official gazette of any other province or territory of Canada or the *Canada Gazette* are proof, in the absence of evidence to the contrary, of the originals and of their contents.

Other official records

44(1) This section applies to:

(a) grants, maps, plans, reports, letters and any official or public documents, other than documents of state, that belong to or are deposited with a department of the government of a province or territory of Canada or of the Government of Canada; and

(b) documents, bylaws, rules and proceedings and entries in registers and other records of municipal corporations, Crown corporations and other corporations created by the government of a province or territory of Canada or of the Government of Canada for the carrying out of a public purpose.

(2) Where the original record could be received in evidence, a copy of a record mentioned in clause (1)(a) purporting to be certified by the custodian of the record or a copy of a record mentioned in clause (1)(b) purporting to be certified under the seal of the corporation and the hand of the presiding officer, clerk or secretary of the corporation shall be received in evidence without proof of the official character of the person appearing to have signed it, without proof of the seal of the corporation and without any further proof.

(4) Quand une copie ou un extrait d'un document d'État sont présentés en preuve, il n'est pas nécessaire :

- a) d'authentifier la signature ou la fonction officielle de leur certificateur;
- b) de prouver que l'original ou les archives publiques sources ont été déposés auprès du certificateur ou conservés par lui.

(5) Quand un document d'État, ou une copie ou un extrait de celui-ci, donnés comme imprimés ou publiés pour ou par une législature ou un gouvernement – ou l'Imprimeur de la Reine ou autre imprimeur officiel – d'une entité politique, ou sous leur autorité, sont présentés en preuve, il n'est pas nécessaire d'authentifier l'autorité, le statut ou la fonction officielle de ces organismes.

Décrets officiels

42(1) Un décret écrit revêtu de la signature du secrétaire provincial ou autre homonyme d'une province ou d'un territoire du Canada et donné comme établi par ordre du lieutenant-gouverneur de la province ou du commissaire du territoire vaut preuve de décret du lieutenant-gouverneur ou du commissaire.

(2) Un décret écrit revêtu de la signature du secrétaire d'État du Canada ou du registraire général du Canada et donné comme établi par ordre du gouverneur général vaut preuve de décret du gouverneur général.

Reproductions dans les gazettes officielles

43 Les reproductions de documents officiels et autres, d'avis et d'annonces dans *The Saskatchewan Gazette*, dans la gazette officielle d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou dans la *Gazette du Canada* font foi, à défaut de preuve contraire, des originaux et de leur contenu.

Autres pièces officielles

44(1) Le présent article s'applique :

- a) aux concessions, cartes, plans, rapports, lettres et documents officiels ou publics, autres que les documents d'État, qui appartiennent à un ministère d'une province ou d'un territoire du Canada ou du gouvernement du Canada ou dont le ministère en est dépositaire;
- b) aux documents, arrêtés, règlements administratifs, règles et actes et écritures des registres et autres archives des corporations municipales, des corporations et sociétés de la Couronne et des autres corporations et sociétés créées à des fins publiques par le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada ou par le gouvernement du Canada.

(2) L'original étant lui-même admissible en preuve, sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la fonction officielle du signataire apparent ni le sceau de la corporation ou de la société ni autre chose une copie d'une pièce visée à l'alinéa (1)a) qui est donnée comme certifiée par le préposé à la garde du document ou une copie d'une pièce visée à l'alinéa (1)b) qui est donnée comme certifiée sous le sceau de la corporation ou de la société et le seing de son président, greffier ou secrétaire.

Entries in government records

45(1) A copy of an entry in a record kept by a department of a province or territory of Canada or the Government of Canada shall be received as evidence of the entry and of the matters, transactions and accounts recorded in it if it is proved, by the affidavit of an officer of the department, that:

- (a) at the time of the making of the entry, the record was one of the ordinary records kept by the department;
 - (b) the entry was made in the usual and ordinary course of business of the department; and
 - (c) the copy is a true copy.
- (2) Where a record is of so public a nature as to be admissible in evidence on its mere production from the proper custody, and no other statute exists that renders its contents provable by means of a copy, a copy of it or an extract from it is admissible if it is proved that it is a copy or extract purporting to be certified to be true by the custodian of the original record.

Canada Grain Act records

46(1) A document purporting to be a certificate or duplicate certificate of an inspector pursuant to the *Canada Grain Act* that specifies the grade of any grain that has been inspected by the inspector is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the grade of the grain without proof of the authenticity of the inspector's signature.

(2) A document purporting to be an extract from the record kept by the chief grain inspector for Canada or by an inspector pursuant to the *Canada Grain Act* and to be certified by the chief grain inspector, inspector or a person acting on behalf of either of them, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in the extract without proof of the signature of the chief grain inspector, inspector or other person or any other proof.

Court records

47(1) In this section, “**court**” means:

- (a) with respect to Canada or any province or territory of Canada:
 - (i) a court of record; or
 - (ii) a justice of the peace or coroner; and
 - (b) with respect to any other jurisdiction:
 - (i) a court of record, if the judicial system of the jurisdiction is based on the common law; or
 - (ii) a court having a status equivalent to a court of record, if the judicial system of the jurisdiction is not based on the common law.
- (2) A copy of a court record or document is admissible in evidence to the same extent as the original if it is certified:
- (a) by the official of that court who is the proper custodian of the court records; or
 - (b) in any case to which subclause (1)(a)(ii) applies, by the justice of the peace or coroner.

Écritures passées dans les archives publiques

45(1) Une copie d'une écriture passée dans un dossier tenu par un ministère d'une province ou d'un territoire du Canada ou du gouvernement du Canada fait foi de cette écriture ainsi que des matières, opérations et exposés y consignés, s'il est prouvé tout ce qui suit par voie d'affidavit d'un fonctionnaire du ministère :

- a) à l'époque de la passation de l'écriture, le dossier comptait parmi les dossiers ordinaires du ministère;
- b) la passation de l'écriture s'est faite dans le cours normal et ordinaire des opérations du ministère;
- c) la copie est conforme.

(2) Quand une pièce est suffisamment publique dans sa nature pour être admissible en preuve sur simple production par le fonctionnaire qui en a la garde et qu'aucun autre texte législatif ne permet de prouver son contenu au moyen d'une copie, sont admissibles une copie ou un extrait de la pièce s'il est prouvé qu'il s'agit d'une copie ou d'un extrait se voulant certifiés conformes par le préposé à la garde de l'original.

Archives tenues sous le régime de la *Loi sur les grains du Canada*

46(1) Un document donné comme certificat – ou duplicata de certificat – émanant d'un inspecteur en application de la *Loi sur les grains du Canada* et indiquant le grade du grain qu'il a inspecté fait foi, à défaut de preuve contraire, du grade du grain, sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature de l'inspecteur.

(2) Un document qui se veut un extrait d'un dossier tenu par l'inspecteur en chef des grains du Canada ou un inspecteur en application de la *Loi sur les grains du Canada* et certifié par ceux-ci ou leur mandataire fait foi, à défaut de preuve contraire, des faits énoncés dans l'extrait, sans qu'il soit nécessaire d'authentifier leur signature ou autre chose.

Pièces de procédure

47(1) Au présent article, « **tribunal** » s'entend :

- a) s'agissant du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada :
 - (i) soit d'un tribunal d'archives,
 - (ii) soit d'un juge de paix ou d'un coroner;
- b) s'agissant d'une autre entité politique :
 - (i) soit d'un tribunal d'archives, si le système judiciaire est régi par la common law,
 - (ii) soit d'un tribunal ayant un statut équivalent à celui d'un tribunal d'archives, si le système judiciaire n'est pas régi par la common law.

(2) Une copie d'une pièce de procédure ou d'un document est admissible en preuve dans la même mesure que son original, si elle est certifiée conforme :

- a) soit par le fonctionnaire de ce tribunal qui est le préposé attitré à la garde des archives du tribunal;
- b) soit, dans tous les cas visés par le sous-alinéa (1)a)(ii), par le juge de paix ou le coroner.

Notarial acts

48(1) A document purporting to be a copy of a notarial act or instrument made, deposited or registered in Quebec is receivable in evidence in place of the original if it purports:

- (a) to be certified by a notary to be a true copy of the original in his or her possession as a notary; or
 - (b) to be certified by a person or body authorized by statute as a custodian of notarial records to be a true copy of the original in the possession of that person or body as a custodian of notarial records.
- (2) A certified copy received in evidence pursuant to subsection (1) has the same effect as the original would have if produced and proved.
- (3) In addition to the grounds set out in subsection 39(2), proof by a certified copy may be rebutted by proof that the original is not an instrument of a nature that, by the law of Quebec, may be:
- (a) made before a notary; or
 - (b) deposited with or registered by a notary.

DIVISION 3
Business Records

Interpretation of Division

49 In this Division:

“**business**” includes every kind of business, profession, occupation, calling, operation or undertaking, whether carried on for profit or otherwise or whether carried on by a person or entity in the private sector or in the public sector; (« *entreprise* »)

“**document**” means a record in any tangible form that is capable of being photographed; (« *document* »)

“**financial institution**” means an institution incorporated in Canada that accepts deposits of money from the public or from its members; (« *établissement financier* »)

“**photograph**” means a photograph taken digitally or by the use of photographic film and includes:

- (a) a print, including an enlargement or a reduction, prepared from a digital photograph or from a film negative;
- (b) a photographic plate or film;
- (c) a microphotographic film;

Actes notariés

48(1) Tout document donné comme copie d'un acte ou instrument notarié dressé, déposé ou enregistré au Québec est admissible en preuve au lieu et place de l'original dans les cas suivants :

- a) un notaire l'a vraisemblablement certifié conforme à un original dont il est dépositaire en sa qualité de notaire;
 - b) une personne ou un organisme qui a la garde légale d'un greffe l'a vraisemblablement certifié conforme à un original dont il est dépositaire en sa qualité de conservateur de greffe.
- (2) Une copie certifiée conforme admise en preuve en application du paragraphe (1) produit le même effet que si l'original avait été produit et authentifié.
- (3) Outre les moyens énumérés au paragraphe 39(2), la preuve par copie certifiée conforme peut être réfutée en prouvant que l'original n'est pas de la sorte d'instruments qui, au regard de la loi du Québec, répondent aux conditions suivantes :
- a) ils sont faits devant notaire;
 - b) ils sont déposés auprès d'un notaire ou enregistrés par lui.

SECTION 3
Archives commerciales

Définitions

49 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« **entreprise** » Y sont assimilés tous genres de commerces, de professions, d'occupations, de métiers, d'opérations ou d'entreprises, exploités ou exercés dans un but lucratif ou non, individuellement ou collectivement, dans les secteurs privé ou public. ("*business*")

« **document** » Tout enregistrement matérialisé et photographiable. ("*document*")

« **enregistrement** » S'entend notamment de données enregistrées ou mises en mémoire électroniquement ou au moyen d'un dispositif. ("*record*")

« **établissement financier** » Établissement personnalisé au Canada qui accepte du public ou de ses membres des dépôts d'argent. ("*financial institution*")

« **photographie** » Photographie numérique ou prise au moyen d'une pellicule photographique. Y sont assimilées :

- a) une épreuve, même agrandie ou réduite, tirée d'une photographie numérique ou d'un négatif de film;
- b) une plaque photographique ou une pellicule;
- c) une pellicule microphotographique;

- (d) a photocopy, including an enlargement or a reduction;
- (e) an image created by the electronic scanning of a document; and
- (f) a print, including an enlargement or a reduction, prepared from an image created by the electronic scanning of a document; (« *photographie* »)

“**record**” includes any information that is recorded or stored by means of any device or electronic means. (« *enregistrement* »)

Original business records

50(1) Any record made of any act, transaction, occurrence or event is admissible in any proceeding as evidence of the act, transaction, occurrence or event if:

- (a) it was made in the usual and ordinary course of a business; and
 - (b) it was in the usual and ordinary course of the business to make the record at the time of the act, transaction, occurrence or event or within a reasonable time after the act, transaction, occurrence or event.
- (2) The circumstances of the making of a record mentioned in subsection (1), including the time of making the record in relation to the time of the act, transaction, occurrence or event and lack of personal knowledge by the maker, may be shown to affect its weight, but those circumstances do not affect its admissibility.

Photographs as permanent records

51(1) In the absence of evidence indicating that the photograph is not genuine, a photograph of a document kept or held by a business is admissible in evidence in all cases and for all purposes for which the original document would have been admissible if:

- (a) the document was photographed in the course of an established practice of that business of photographing documents in order to keep a permanent record of them; and
 - (b) the document:
 - (i) has been destroyed by or in the presence of one or more of the officers or employees of the business;
 - (ii) has been delivered to another person in the ordinary course of business; or
 - (iii) is lost.
- (2) Proof of compliance with the conditions set out in this section may be given by any person having knowledge of the facts, either orally or by affidavit sworn or affirmed before a person authorized by law to administer oaths.
- (3) Unless a court otherwise orders, a notarial copy of an affidavit mentioned in subsection (2) is admissible in evidence in place of the original affidavit.

- d) une photocopie, même agrandie ou réduite;
- e) une image issue du balayage électronique d'un document;
- f) une épreuve, même agrandie ou réduite, tirée d'une image issue du balayage électronique d'un document. ("*photograph*")

Archives commerciales originales

50(1) Tout enregistrement fait d'un acte, d'une opération, d'un fait ou d'un événement est admissible dans une instance comme preuve de l'acte, de l'opération, du fait ou de l'événement, si sont réunies les conditions suivantes :

- a) il a été effectué dans le cours normal et ordinaire de l'activité d'une entreprise;
 - b) il était dans le cours normal et ordinaire de l'activité de l'entreprise d'effectuer l'enregistrement à l'époque de l'accomplissement ou de la survenance de l'acte, de l'opération, du fait ou de l'événement ou dans un délai raisonnable par la suite.
- (2) Les circonstances de la réalisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1), dont le moment de la réalisation de l'enregistrement par rapport au moment de l'accomplissement ou de la survenance de l'acte, de l'opération, du fait ou de l'événement, de même que le manque de connaissance personnelle de la part de son auteur, peuvent éventuellement porter atteinte à sa valeur probante, mais non à son admissibilité.

Les photographies comme archives permanentes

51(1) À défaut de preuve d'inauthenticité, la photographie d'un document conservé ou détenu par une entreprise est admissible en preuve dans tous les cas où l'original eût été admissible et à toutes fins pour lesquelles l'original eût été admissible, si sont réunies les conditions suivantes :

- a) le document a été photographié dans le cadre d'une pratique établie dans l'entreprise de photographier des documents à fin de conservation permanente;
- b) le document répond à l'un des critères suivants :
 - (i) il a été détruit par un ou plusieurs dirigeants ou employés de l'entreprise ou en leur présence,
 - (ii) il a été remis à une autre personne dans le cours ordinaire de l'activité de l'entreprise,
 - (iii) il est perdu.

(2) Toute personne ayant connaissance des faits peut fournir oralement ou par affidavit fait sous serment ou avec affirmation solennelle devant une personne habilitée légalement à faire prêter serment la preuve que les conditions énoncées au présent article ont été remplies.

(3) Sauf ordonnance contraire d'un tribunal, une copie notariée de l'affidavit visé au paragraphe (2) est admissible en preuve au lieu et place de l'original.

Copies of business records

52(1) Subject to this section, a copy of an entry in a record kept by a business is admissible in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the entry, and of the acts, transactions, occurrences and events recorded in the entry.

(2) A copy of an entry in a record kept by a business shall not be received in evidence pursuant to this section unless it is first proved that:

- (a) the record was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary records of the business;
- (b) the entry was made in the usual and ordinary course of business;
- (c) the record is in the custody or control of the business or its successor; and
- (d) the copy is a true copy.

(3) The proof described in subsection (2) may be given by the manager or accountant of the business or by any person employed by the business who has knowledge of the record, and may be given orally or by affidavit.

Compelling production of records of financial institutions

53(1) Unless ordered to do so by a court for special cause, a financial institution that is not a party to a proceeding, or an officer of a financial institution that is not a party to a proceeding, is not compellable:

- (a) to produce a record the contents of which can be proved pursuant to this section; or
- (b) to appear as a witness to prove the acts, transactions, occurrences and events recorded in a record.

(2) A party to a proceeding may apply to a court for an order directing a financial institution that is not a party to the proceeding to allow the party to inspect and take copies of any entries in the records of the financial institution for the purposes of that proceeding.

(3) If an application pursuant to subsection (2) relates to an account of a person who is not a party to the proceeding, the applicant must notify the person whose account is to be inspected of the application at least five clear days before the hearing unless the court directs a shorter period.

(4) If it is shown to the satisfaction of the court that the person whose account is to be inspected cannot be notified personally, the notice may be given by addressing it to the financial institution.

(5) The costs of an application pursuant to subsection (2), and the costs of anything done or to be done pursuant to an order made pursuant to subsection (2), are in the discretion of the court.

Copies d'archives commerciales

52(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une copie d'une écriture passée dans un enregistrement conservé par une entreprise est admissible dans une instance comme faisant foi, à défaut de preuve contraire, de l'écriture ainsi que des actes, opérations, faits et événements consignés dans l'écriture.

(2) Une copie d'une écriture passée dans un enregistrement conservé par une entreprise n'est pas admissible en preuve en vertu du présent article, sauf si sont prouvés au préalable les faits suivants :

- a) l'enregistrement faisait partie, au moment de la passation de l'écriture, des enregistrements ordinaires de l'entreprise;
- b) l'écriture a été passée dans le cours normal et ordinaire de l'activité de l'entreprise;
- c) l'entreprise ou son successeur a la garde ou la maîtrise de l'enregistrement;
- d) la copie est conforme.

(3) La preuve visée au paragraphe (2) peut être fournie oralement ou par affidavit par le directeur ou le comptable de l'entreprise ou par un employé de l'entreprise qui a connaissance de l'enregistrement.

Production forcée d'archives d'établissements financiers

53(1) Sauf ordonnance rendue par un tribunal pour motif spécial, un établissement financier qui n'est pas partie à une instance ou un dirigeant de cet établissement ne peut être contraint :

- a) de produire un enregistrement dont le contenu peut être prouvé conformément au présent article;
- b) de comparaître comme témoin afin de prouver les actes, opérations, faits et événements consignés dans un enregistrement.

(2) À la demande d'une partie à une instance, un tribunal peut ordonner à un établissement financier qui n'est pas partie à l'instance de permettre à cette partie d'examiner aux fins de cette instance des écritures passées dans les enregistrements de l'établissement et d'en tirer copie.

(3) Si la demande prévue au paragraphe (2) a trait au compte d'une personne qui n'est pas partie à l'instance, l'auteur de la demande doit aviser la personne de sa demande au moins cinq jours francs avant l'audience, à moins d'obtenir du tribunal un délai plus court.

(4) S'il est suffisamment démontré aux yeux du tribunal que la personne dont le compte doit être examiné ne peut être avisée en personne, l'avis peut être donné en l'adressant à l'établissement financier.

(5) Sont laissés à l'appréciation du tribunal les dépens relatifs à la demande présentée en vertu du paragraphe (2) et à tout ce qui a été accompli ou doit être accompli par suite de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

DIVISION 4
Electronic Documents

Interpretation and application of Division

54(1) In this Division:

“**data**” means representations, in any form, of information or concepts;
(« *données* »)

“**electronic record**” means data that:

- (a) is recorded or stored on any medium in or by a computer or other similar device; and
- (b) can be read or perceived by a person or a computer or other similar device;

and includes a display, printout or other output of that data, other than a printout mentioned in subsection 56(2); (« *enregistrement électronique* »)

“**electronic records system**” includes a computer system or other similar device by or in which an electronic record is recorded or stored and includes any procedures related to the recording or storing of an electronic record.
(« *système d’archivage électronique* »)

(2) Nothing in this Division modifies any common law or statutory rule relating to the admissibility of records, except the rules relating to authentication and best evidence.

(3) A court may consider evidence admitted pursuant to this Division in applying any common law or statutory rule relating to the admissibility of records.

Authentication of electronic record

55 A person seeking to enter an electronic record must prove its authenticity by evidence capable of supporting a finding that the electronic record is what the person claims it to be.

Application of best evidence rule

56(1) Subject to subsection (2), where the best evidence rule applies to an electronic record, the rule is satisfied on proof of the integrity of the electronic records system in or by which the electronic record was recorded or stored.

(2) An electronic record in the form of a printout that has been manifestly or consistently acted on, relied on or used is the record for the purposes of the best evidence rule.

SECTION 4 Documents électroniques

Définitions et interprétation

54(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« **données** » Toute forme de représentation d'informations ou de notions.
(“*data*”)

« **enregistrement électronique** » Données répondant à l'ensemble des conditions suivantes :

- a) elles sont enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit dans ou par un ordinateur ou autre dispositif semblable;
- b) elles peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un ordinateur ou autre dispositif semblable.

Y sont assimilés tout affichage et toute sortie imprimée ou autre de ces données, sauf la sortie imprimée mentionnée au paragraphe 56(2). (“*electronic record*”)

« **système d'archivage électronique** » Y sont assimilés le système informatique ou autre dispositif semblable au moyen duquel ou dans lequel est enregistré ou mis en mémoire un enregistrement électronique, ainsi que tous procédés relatifs à l'enregistrement ou à la mise en mémoire d'un enregistrement électronique. (“*electronic records system*”)

(2) La présente section n'a pas pour effet de modifier les règles de common law ou d'origine législative relatives à l'admissibilité en preuve d'enregistrements, à l'exception des règles régissant l'authentification et la meilleure preuve.

(3) Un tribunal peut prendre en compte la preuve admise au titre de la présente section pour l'application des règles de common law ou d'origine législative relatives à l'admissibilité en preuve d'enregistrements.

Authentification d'un enregistrement électronique

55 Il incombe à la personne qui cherche à faire admettre en preuve un enregistrement électronique d'établir son authenticité au moyen d'éléments de preuve permettant éventuellement de conclure que l'enregistrement est bien ce qu'elle prétend.

Application de la règle de la meilleure preuve

56(1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la règle de la meilleure preuve s'applique à un enregistrement électronique, il est satisfait à cette règle sur preuve de la fiabilité du système d'archivage électronique au moyen duquel ou dans lequel l'enregistrement électronique a été consigné ou mis en mémoire.

(2) L'enregistrement électronique qui se présente sous forme de sortie imprimée qui a manifestement ou régulièrement servi de base d'action, à laquelle on a manifestement ou régulièrement fait confiance ou qu'on a manifestement ou régulièrement utilisée constitue l'enregistrement pour l'application de la règle de la meilleure preuve.

Proving integrity of electronic records system

57 In the absence of evidence to the contrary, the integrity of the electronic records system in or by which an electronic record is recorded or stored is proven for the purposes of subsection 56(1):

- (a) by evidence that supports a finding that at all material times the computer system or other similar device was operating properly or, if it was not, the fact of its not operating properly did not affect the integrity of the electronic record and there are no reasonable grounds to doubt the integrity of the electronic records system;
- (b) if it is established that the electronic record was recorded or stored by a party to the proceeding who is adverse in interest to the party seeking to introduce it; or
- (c) if it is established that the electronic record was recorded or stored in the usual and ordinary course of business by a person who is not a party to the proceeding and who did not record or store it under the control of the party seeking to introduce the record.

Standards

58 For the purposes of determining under any rule of law whether an electronic record is admissible, evidence may be presented respecting any standard, procedure, usage or practice on how electronic records are to be recorded or stored, having regard to the type of business or endeavour that used, recorded or stored the electronic record and the nature and purpose of the electronic record.

Affidavit may be used

59(1) An affidavit may be used respecting the matters mentioned in subsection 56(2) and sections 57 and 58 given to the best of the deponent's knowledge or belief.

(2) A deponent of an affidavit mentioned in subsection (1) that has been introduced in evidence may be cross-examined as of right by a party to the proceeding who is adverse in interest to the party who has introduced the affidavit or has caused the affidavit to be introduced.

(3) Any party to the proceeding may, with leave of the court, cross-examine a person mentioned in clause 57(c).

PART IV
Proof of Particular Matters

Non-issue of licence, etc.

60(1) This section applies where an Act or regulation provides for the issue of a licence or other document by a department or Crown corporation of the Government of Saskatchewan and an officer of the department or Crown corporation has searched its records and has been unable to find that a licence or other document was issued in a given case.

Preuve de la fiabilité du système d'archivage électronique

57 À défaut de preuve contraire, chacun des moyens qui suivent prouve, pour l'application du paragraphe 56(1), la fiabilité du système d'archivage électronique dans lequel ou par lequel un enregistrement électronique est consigné ou mis en mémoire :

- a) des preuves qui permettent de conclure que, pendant toute la période en cause, le système informatique ou autre dispositif semblable fonctionnait bien ou, du moins, que son mauvais fonctionnement n'a pas compromis la fiabilité de l'enregistrement et qu'il n'existe aucune raison valable pour mettre en doute la fiabilité du système d'archivage électronique;
- b) la preuve que l'enregistrement électronique a été consigné ou mis en mémoire par une partie à l'instance dont les intérêts sont contraires à ceux de la partie qui souhaite le présenter en preuve;
- c) la preuve que l'enregistrement électronique a été consigné ou mis en mémoire dans le cours normal et ordinaire des affaires par une personne qui n'est pas partie à l'instance et qui ne l'a pas consigné ni mis en mémoire sous l'autorité de la partie qui souhaite le présenter en preuve.

Preuve d'usages

58 Dans le but de déterminer si, en vertu d'une règle de droit, un enregistrement électronique est admissible, il peut être présenté des preuves relatives à toute norme, tout procédé, tout usage ou toute pratique touchant la manière de consigner ou de mettre en mémoire des enregistrements électroniques, eu égard au genre de commerce ou d'entreprise qui a utilisé, consigné ou mis en mémoire l'enregistrement électronique ainsi qu'à la nature et à l'objet de l'enregistrement électronique.

Preuve par affidavit

59(1) Les preuves visées au paragraphe 56(2) ainsi qu'aux articles 57 et 58 peuvent être faites par affidavit, le déposant témoignant en son âme et conscience et au mieux de sa connaissance.

(2) Le déposant de l'affidavit présenté en preuve en vertu du paragraphe (1) peut être contre-interrogé de plein droit par une partie à l'instance dont les intérêts sont contraires à ceux de la partie qui a produit ou fait produire l'affidavit.

(3) Toute partie à l'instance peut, avec l'autorisation du tribunal, contre-interroger la personne visée à l'alinéa 57c).

PARTIE IV**La preuve de matières particulières****Preuve de non-délivrance**

60(1) Le présent article s'applique dans les cas où une loi ou un règlement pourvoit à la délivrance de permis, licences ou autres documents par un ministère ou une société d'État du gouvernement de la Saskatchewan et qu'un de leurs fonctionnaires, après avoir fouillé les archives, a été incapable de constater pareille délivrance en l'espèce.

(2) An affidavit of an officer described in subsection (1) shall be received as proof, in the absence of evidence to the contrary, that no licence or other document has been issued, if the affidavit sets out that the officer:

- (a) has charge of the appropriate records; and
- (b) after careful examination and search of the records, has been unable to find that a licence or other document has been issued in the case in question.

Wills

61(1) If a will has been duly entered in the records of a court, any of the following shall be received as evidence of the original will:

- (a) the probate of the will;
- (b) a copy of the will that is certified under the hand of the registrar of the court in which probate has been granted;
- (c) letters of administration with the will annexed;
- (d) a copy of letters of administration with the will annexed that is certified under the hand of the registrar of the court in which the letters of administration have been granted;
- (e) a copy of the will that is proved to be a true copy of the original will.

(2) Where due cause is shown on affidavit, a court may order the production of the original will or may direct any other proof of the original will that appears necessary or reasonable for testing the authenticity of the alleged original will and its unaltered condition and the correctness of the prepared copy.

(3) This section applies to a will deposited with a court outside Saskatchewan and the probate and copy of a will proved outside Saskatchewan if the original will has been deposited with, and the probate and copy have been granted by, a court having jurisdiction over the custody and proof of wills and the administration of the estates of intestates.

Proof of adultery by certificate re conviction

62 In any action or matter in which adultery is in issue, a certificate that sets out with reasonable particularity the conviction, after marriage, of a spouse for an offence against the *Criminal Code* for which proof of sexual intercourse is required, is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of adultery by the convicted spouse if the certificate purports to be signed by:

- (a) the person who made the conviction; or
- (b) the local registrar or other custodian of the records of the court in which the spouse was convicted or by the deputy of that local registrar or custodian.

Death of member of military

63 The production of a certificate signed or purporting to be signed by the Minister of National Defence or an authority designated by the Minister of National Defence, stating that the person named in the certificate was an officer or non-commissioned member of any of the Canadian Forces, and that the person has been officially reported as dead or is presumed to be dead, is sufficient proof of the death of that person and of all facts stated in the certificate for any purpose, and also of the office, authority and signature of the person signing the certificate, without any proof of the person's appointment, authority or signature.

(2) Fait foi, à défaut de preuve contraire, de la non-délivrance du permis, de la licence ou du document, l'affidavit du fonctionnaire visé au paragraphe (1) qui confirme que celui-ci :

- a) a la responsabilité des archives pertinentes;
- b) après avoir examiné et fouillé attentivement les archives, a été incapable de constater la délivrance du permis, de la licence ou du document en l'espèce.

Testaments

61(1) Si un testament a été régulièrement versé aux archives d'un tribunal, l'une quelconque des pièces ci-dessous est admise comme faisant foi de l'original :

- a) la copie homologuée du testament;
- b) une copie du testament qui est certifiée conforme sous le seing du registraire du tribunal qui a octroyé l'homologation;
- c) les lettres d'administration testamentaire;
- d) une copie des lettres d'administration testamentaire qui est certifiée conforme sous le seing du registraire du tribunal qui a octroyé ces lettres;
- e) une copie du testament dont preuve est faite qu'elle constitue une copie conforme de l'original.

(2) Pour des motifs légitimes établis par affidavit, un tribunal peut ordonner la production du testament original ou exiger que soit produite toute autre preuve du testament original qui paraît nécessaire ou raisonnable pour vérifier l'authenticité et l'intégrité du prétendu testament original et l'exactitude de la copie.

(3) Le présent article s'applique aux testaments déposés auprès de tribunaux extraprovinciaux ainsi qu'aux homologations octroyées et aux copies de testaments authentifiées à l'extérieur de la Saskatchewan, si le testament original a été déposé auprès d'un tribunal ayant compétence en matière de conservation et d'authentification des testaments et d'administration des successions ab intestat et que l'homologation et la copie émanent de ce tribunal.

Preuve d'adultère

62 Dans une action ou une affaire concernant une question d'adultère, est admissible en preuve et fait foi, à défaut de preuve contraire, d'adultère de la part d'un des conjoints un certificat donnant suffisamment de précisions sur la condamnation du conjoint, après le mariage, pour une infraction prévue au *Code criminel* qui exige la preuve de rapports sexuels, si le certificat est donné comme revêtu de la signature d'une des personnes suivantes :

- a) la personne qui a prononcé la condamnation;
- b) le registraire local ou autre gardien des archives du tribunal dans lequel le conjoint a été condamné ou leur adjoint.

Décès de militaire

63 La production d'un certificat revêtu ou donné comme revêtu de la signature du ministre de la Défense nationale ou de son désignataire et indiquant que la personne y nommée, qui était officier ou militaire de rang de l'une des Forces canadiennes, a été officiellement portée disparue ou est présumée morte vaut preuve suffisante, à toutes fins, de son décès et de tous les faits y énoncés, ainsi que de l'authenticité de la fonction, de l'autorité et de la signature de son auteur, sans autre authentification de sa nomination, de son autorité ou de sa signature.

Corroboration required in breach of promise actions

64 No plaintiff in an action for breach of promise of marriage shall recover a verdict unless his or her testimony is corroborated by some other material evidence in support of the promise.

**PART V
General****Commissions from foreign courts**

65 Where a court or tribunal of competent jurisdiction in a foreign country issues or authorizes a commission or order for obtaining the testimony of a person who is within Saskatchewan or the production of papers within Saskatchewan, the Court of Queen's Bench, if satisfied of the authenticity of the commission or order and the propriety of the examination or production, may order the examination of the person, and the production of the papers when required:

- (a) in the manner set out in the commission or order or in any other manner; and
- (b) before any person and with any notice that the Court of Queen's Bench directs.

PART VI**Repeal, Transitional, Consequential Amendments and Coming into Force****R.S.S. 1978, c.R-6 repealed**

66 *The Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act* is repealed.

R.S.S. 1978, c.S-16 repealed

67 *The Saskatchewan Evidence Act* is repealed.

Transitional

68 The reference in Rule 663 of *The Queen's Bench Rules* to *The Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act* is deemed to be a reference to Division 6 of Part II of this Act.

S.S. 1997, c.E-9.21, section 64 amended

69 **Subsection 64(1) of *The Enforcement of Maintenance Orders Act, 1997* is amended by striking out "section 51 of *The Saskatchewan Evidence Act*" and substituting "section 27 of *The Evidence Act*".**

S.S. 1995, c.I-11.2, section 27 amended

70 **The definition of "statutory declaration" in subsection 27(1) of *The Interpretation Act, 1995* is amended by striking out "*The Saskatchewan Evidence Act*" and substituting "*The Evidence Act*".**

Coming into force

71 This Act comes into force on September 1, 2006.

Actions pour rupture de promesse de mariage

64 La partie demanderesse dans une action pour rupture de promesse de mariage n'aura gain de cause que si son témoignage est corroboré par quelque autre preuve substantielle à l'appui de la promesse.

PARTIE V
Dispositions générales

Commissions rogatoires

65 Lorsqu'un tribunal judiciaire ou administratif compétent d'un pays étranger délivre ou autorise la délivrance d'une commission rogatoire ou d'une ordonnance en vue d'obtenir le témoignage d'une personne qui se trouve en Saskatchewan ou la production d'écrits qui se trouvent en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine, ayant constaté l'authenticité de la commission rogatoire ou de l'ordonnance et convaincue de l'à-propos de l'interrogatoire ou de la production peut ordonner l'interrogatoire de la personne et, sur demande, la production des écrits :

- a) de la manière prévue dans la commission ou l'ordonnance ou de toute autre manière;
- b) devant la personne qu'elle désigne et moyennant le préavis qu'elle détermine.

PARTIE VI

Abrogations, dispositions transitoires, modifications corrélatives et entrée en vigueur

Abrogation du ch. R-6 des R.S.S. 1978

66 Est abrogée la loi intitulée *The Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act*.

Abrogation du ch. S-16 des R.S.S. 1978

67 Est abrogée la loi intitulée *The Saskatchewan Evidence Act*.

Disposition transitoire

68 Vaut renvoi à la section 6 de la partie II de la présente loi le renvoi fait à la règle 663 des *Règles de la Cour du Banc de la Reine* à la loi intitulée *The Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act*.

Modification de l'article 64 du ch. E-9.21 des L.S. 1997

69 Le **paragraphe 64(1) de la Loi de 1997 sur l'exécution des ordonnances alimentaires est modifié par suppression de « article 51 de la loi intitulée *The Saskatchewan Evidence Act* » et son remplacement par « article 27 de la Loi sur la preuve ».**

Modification de l'article 27 du ch. I-11.2 des L.S. 1995

70 La **définition de « déclaration solennelle » au paragraphe 27(1) de la Loi d'interprétation de 1995 est modifiée par la suppression de « loi intitulée *The Saskatchewan Evidence Act* » et son remplacement par « Loi sur la preuve ».**

Entrée en vigueur

71 La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} septembre 2006.

